



Tex, di Armando Traverso
Dal personaggio creato da Gianluigi Bonelli e Aurelio Galleppini

OMBRE NELLA NOTTE

[Note: Narrative notes and Spanish words are in *Italics*.
Definitions in English are given for the words in **bold print**.]

Prima Puntata: Ombre nella Notte

In una notte di tempesta, la diligenza che fa servizio tra Tucson e Nogales sta per raggiungere il piccolo villaggio di Tubac...

- Hiahaa, hiahaa! Avanti belli, avanti! Maledetta pioggia. Yhaaaaa!
- Beh signore, non potevamo scegliere una notte piú brutta per viaggiare, eh eh...
- ...e sembra che pioggia e vento per un bel po' non abbiano nessuna intenzione di smettere.
- Giá, cosí sembra...Ma davvero volete scendere a Tubac?
- Perché? Che cosa c'è di strano a Tubac?
- Non volevamo **turbarvi**¹ signore, ma negli ultimi tempi il paese é diventato un posto di cui si dicono cose orribili.
- É cosí, Tubac é un luogo dove **avvengono**² fatti strani e paurosi, cose **da far accapponare la pelle**³.
- Vi ringrazio per avermi **avvertito**⁴ ma devo confessarvi che non sono un tipo facilmente impressionabile. E poi in ogni caso Tubac é la destinazione del mio viaggio e non vedo come potrei cambiare il programma all'ultimo momento.
- Oh! Certo, certo. Ognuno di noi ha i suoi **impegni**⁵. Se le **esigenze**⁶ del vostro lavoro vi portano a Tubac é lí che dovete scendere, su questo non si discute. Però **date retta**⁷ a me restateci il meno possibile! Ecco, siete arrivato. Signor...
- Ferguson, Henry Ferguson.
- Ecco le vostre valigie. Quella di fronte a voi é la **locanda**⁸. Bussate se volete che vi aprano, e bussate forte. Gli **usci**⁹ in questo paese restano chiusi coi **catenacci**¹⁰ dal tramonto all'alba, e fatevi riconoscere o c'è il rischio che vi prendano a **fucilate**¹¹.
- Faró come dite. Grazie del consiglio.
- Andiamo agnellini! Vaaa, vaaa, hiaaa!

- Ei della locanda, aprite!
- ¿Qué pasa, quien es? ¿che volete a esta hora?
- Scusatemi, sono davvero dispiaciuto di dovervi dare tanto disturbo in piena notte ma...ma la **diligenza**¹² é arrivata in ritardo. Cerco una stanza e sono disposto a pagarla qualunque **cifra**¹³. Potete metter via quel **fucile**¹⁴, sono un dottore.
- *Un momentito.*

Poco dopo...

- Dovete *perdonarme señor si ve* ho **accolto**¹⁵ con una **doppietta**¹⁶ in mano, di questi tempi la prudenza *no es* mai troppa.
- Beh, in effetti sulla diligenza mi avevano detto che in questo paese la gente vive nella paura e voi avete confermato quelle parole.

¹ Turbarsi = v. ruffle, become agitated, get upset

² Avvenire = v. happen, occur, take place, come about, come off

³ Da fare accapponare la pelle = to make your skin crawl, creepy

⁴ Avvertito = adj. warned against, admonished against

⁵ Impegno = n. engagement, commitment, obligation, promise, pledge, bond; appointment, date

⁶ Esigenza = n. demand, requirement, exigency, need

⁷ Date retta = to pay attention to sb., to listen to sb.

⁸ Locanda = n. inn, guest house

⁹ Uscio = n. outside door, doorway

¹⁰ Catenaccio = n. bolt, latch

¹¹ Fucilata = n. shot, firing of a bullet or other projectile from a weapon

¹² Diligenza = n. diligence, assiduity, care; stagecoach, horse-drawn passenger carriage

¹³ Cifra = n. number, figure, numeral, cipher, cypher; amount; digit

¹⁴ Fucile = n. gun, rifle, firelock

¹⁵ Accogliere = v. welcome, accept, receive; grant, agree to, allow, admit; give shelter to

¹⁶ Doppietta = n. double-barrelled gun, double shot gun

Prima Puntata: Ombre nella Notte

- *Mi mujer* vi porterá un piatto *de carne y fagioli*¹⁷. Es roba avanzata dalla cena ma *a esta hora no se puede aver* di meglio.
- Posso farvi una domanda?
- *Seguro señor.*
- Sapete dirmi dove si trova la casa di un medico dell'est che é venuto a stabilirsi qui circa...un paio di anni fa?
- *¿Es un vuestro amigo?*
- Sí, siamo amici e colleghi da molti anni. Sono venuto a Tubac proprio per incontrarlo. Si é fatto costruire una casa nel deserto, ma non ho la minima idea su come si possa fare per arrivarci.
- So dov'é, ma non sperate che sia io a portarvi lá.

CRASH.

-*Dios, sólo faltaría eso.*
- Non troverete nessuno disposto ad accompagnarvi alla casa del vostro ...*amigo*. Dovete prendere almeno un cavallo e un **calesse**¹⁸ e andarci da solo e non so, *señor si es una buena idea.*
- Devo dedurre dalle vostre parole che il mio amico non é bene accetto da queste parti?
- *No lo es* affatto *señor* y con ragione.
- Perché dite questo?
- *Porque todos i guai*¹⁹ che affliggono *este país* sono cominciati dopo che quell'uomo ha avuto la bella idea di far costruire la sua *maldida* casa ai piedi *de la Mesa de los Pimas*
- Di quali guai state parlando?
- Guai di ogni *suerte, señor. Es cosí Esperanza ?* Dillo tu.
- Mio *marido tiene razón*, questo *país* ha perso la pace. Un tempo gli animali domestici dormivano tranquilli nelle loro stalle e nei loro pollai. *Mientras ahora en unas noches maldidas* mandano lamenti come se li stessero **sgozzando**²⁰.
- Non capisco, cosa intendete dire?
- Per non parlare delle bestie selvatiche che si **aggirano**²¹ nelle **vicinanze**²² del paese facendo sentire gli **urli**²³ e degli **ululati**²⁴ cosí spaventosi da impedire alla gente chiusa nelle case di prendere sonno. *No era así* prima che quel *brujo* costruisse la sua *maldida* casa . Tutte le nostre sventure sono cominciate dopo il suo arrivo.
- *Brujo?*
- Vuol dire **stregone**²⁵. *Es así* che viene *considerado el vuestro amigo*, e tutti aspettano il *día* in cui cosí com'è arrivato decida di **far fagotto**²⁶ e di andarsene via.
- Tutto questo mi risulta incomprensibile. Il mio amico, il dottor Stevens é un medico, non uno stregone. Di lui ho un ottimo ricordo. Purtroppo, come spesso **capita**²⁷ agli uomini di scienza, credo che egli sia rimasto vittima di pregiudizi e superstizioni.
- *Entiendo* che avete preso male le nostre parole y *me* dispiace *señor*, ma se avrete occasione di fermarvi *unos días* aqui vi accorgerete che non ci siamo inventati niente.
- Basta cosí. Vi prego, conducetemi nella mia stanza. Per questa sera ne ho abbastanza di **sciocche**²⁸ superstizioni.

¹⁷ Fagiolo = n. bean, leguminous plant; small edible seed of the bean plant (Botany)

¹⁸ Calesse = n. gig, trap, buggy, calash, curricle, barouche

¹⁹ Guaio = n. disaster, adversity, misfortune, trouble, strait, fix, worry, scrape, damage

²⁰ Sgozzare = v. cut the throat of, butcher, slaughter

²¹ Aggirare = v. go round, bypass, go about, wander about, outflank; cheat, deceive, swindle

²² Vicinanze = n. locality, vicinity; surroundings, neighborhood

²³ Urlo = n. scream, yell, howl, wail, shout, bellow, hoop, cry, bawl

²⁴ Ululato = n. howl, yowl

²⁵ Stregone = n. medicine man, witch doctor, sorcerer, wizard, warlock

²⁶ Far fagotto = n. pack up, bundle off

²⁷ Capitare = v. happen, occur, turn up, befall, arrive

²⁸ Sciocche = adj. silly, foolish, stupid, daft, inane, spoony

Prima Puntata: Ombre nella Notte

- *Como quiere, señor.* Ma vedrete a conferma di quello che vi abbiamo detto che le finestre sono **sbarrate**²⁹ e vi consiglio di lasciarle *así* fino a quando non **spunterá**³⁰ il *sol*, perché accadono sempre di *noche* le cose peggiori.
- Vi ringrazio signore, buona notte.

Durante la notte...

- Mio Dio, no! Le mie mani stanno cambiando...mi sta succedendo di nuovo...un'altra crisi...ormai non sono piú in grado di controllare il cambiamento...non sono piú io a decidere...é indipendente dalla mia volontà...la bestiaaaa!...il male che é dentro di ma ha preso il potere ed io non sono piú in grado di dominarla! Wuoh!...Ah! Non posso fare niente per fermarla!...Aah ! Tra poco io saró di nuovo l'orrore... Wuoh!...Ah!

Un paio di mesi dopo, a Tucson...

- Caro Thomas, sono giunto a Tubac in piena notte al termine di un viaggio faticoso. Ho preso **alloggio**³¹ nell'unica locanda di questo miserabile villaggio e domani spero di vedere il dottor Stevens. Da poco é cessata la pioggia...
- Ecco, questa é l'ultima lettera che ho ricevuto da mio padre, spedita due mesi fa. Da allora piú niente...
- Che cos'altro diceva nella lettera?
- Niente di particolare Tex, potete leggerla. Come vedete mi informava che era arrivato a Tubac e che il giorno dopo avrebbe raggiunto l'abitazione del dottor Stevens.
- E avete scritto al dottor Stevens per avere notizie di vostro padre?
- Ovviamente Carson, senza ricevere risposta.
- E sapete per quale motivo? Immaginate una ragione?
- No, sinceramente non me lo spiego. Il dottor Stevens mi conosce bene, era un amico di famiglia.
- Avete provato a mettervi in contatto con qualcun altro Thomas?
- Ho spedito un telegramma allo sceriffo di Tubac, ma **tutto ciò che**³² sono riuscito a sapere é che mio padre, dopo aver **trascorso**³³ la notte del suo arrivo nell'unica locanda del paese aveva preso a **noleggio**³⁴ un calesse per raggiungere la villa del dottor Stevens che si trova fuori dell'abitato, e da quel momento si erano perse le sue **tracce**³⁵.
- Lo sceriffo ha chiesto al dottor Stevens se aveva visto vostro padre?
- No, sembra che non sia riuscito a farsi ricevere.
- Diavoli dell'inferno, é cosí **scorbutico**³⁶ questo dottore?
- No, non lo era un tempo. Ma oggi viene descritto come un eremita che non esce mai di casa e si rifiuta di ricevere gente.
- Vostro padre era stato visitato da lui o la sua visita era un'iniziativa personale?
- Non l'ho mai capito con esattezza. Prima di **intraprendere**³⁷ il suo viaggio papà mi scrisse che sentiva il dovere morale di aiutare il suo vecchio amico e collega in un momento di bisogno.
- Vi dispiacerebbe dirci qualcosa di piú sul dottor Stevens. **Tanto per cominciare**³⁸ cosa lo ha spinto a lasciare Boston per venire a stabilirsi da queste parti?

²⁹ Sbarrate = *adj.* barred; forbidden

³⁰ Spuntare = *v.* trim, crop, cut the tip of, blunt; rise, appear, peer, come out, get, stick out

³¹ Alloggio = *n.* accommodation, lodging, housing; apartment, flat; quarters

³² Tutto ciò che = *n.* whatever

³³ Trascorrere = *v.* spend, elapse, lapse

³⁴ Noleggio = *n.* hire, rental, charter, freight, rent

³⁵ Tracce = *n.* trail, trace, track, scent

³⁶ Scorbutico = *adj.* cantankerous, scorbatic

³⁷ Intraprendere = *v.* undertake, begin, start, enter

³⁸ Tanto per cominciare = *adv.* to begin with, first of all, firstly

Prima Puntata: Ombre nella Notte

- Riteneva che qui potesse esistere un ambiente piú favorevole per la riuscita di certe sue ricerche. Almeno questa é la spiegazione che ebbi da mio padre.
- Non é molto.
- Forse vi do l'impressione di essere poco informato, ma la mia professione di avvocato si svolge in ambiti molto lontani da quelli della medicina. In piú, essendomi trasferito da alcuni anni a Baltimora, anche le occasioni di incontrare mio padre si sono fatte sempre piú rare.
- Il dottor Stevens ha fama di essere un bravo medico?
- Ah, potete ben dirlo Carson. Come **chirurgo**³⁹ era considerato il migliore in assoluto, una vera celebritá: un maestro. Negli ultimi anni però aveva abbandonato quasi del tutto la pratica chirurgica, per dedicare ogni suo interesse agli studi di chimica. E da qui nacquero i primi **screzi**⁴⁰ con mio padre.
- Non andavano piú d'accordo?
- No, erano rimasti amici. Ma tra loro era in corso una disputa che li allontanava sempre di piú sul piano professionale.
- Thomas, che cosa pensate sia accaduto a vostro padre?
- Francamente non lo so. É quello che intendo scoprire con il vostro aiuto. É tale il mio desiderio di riuscire a far luce sulla sua scomparsa che non ho esitato a rivolgermi alla migliore agenzia investigativa del nostro paese, parlando di persona con il direttore: Alan Pinkerton. Il quale, come vi ho spiegato nella mia lettera, mi ha caldamente suggerito di **rivolgermi**⁴¹ a voi.
- Beh, lo ringraziamo per la fiducia.
- Allora, accettate di aiutarmi?
- Non possiamo deludere il nostro amico Alan, anche perché un giorno o l'altro potremmo essere noi a dovergli chiedere un favore.
- Sia **lodato**⁴² il cielo.
- Se voi siete d'accordo domattina di buon'ora partiremo per Tubac.
- Benissimo.

³⁹ Chirurgo = n. surgeon, one who performs medical operations (Medicine)

⁴⁰ Screzio = n. friction, disagreement

⁴¹ Rivolgersi = v. apply, refer

⁴² Lodato = adj. praised, commended, complimented; glorified, celebrated

Seconda Puntata: Ombre nella Notte

Quella notte, in un piccolo villaggio sulla mesa de Los Pimas...

- Towoka, forse potremo lasciare in pace i nostri cuori, sembra una notte tranquilla.
- Non dirlo Cavallo Zoppo, il pericolo é ancora intorno a noi, lo sento.
- Pensi che avremo altre brutte sorprese?
- Guarda tu stesso, anche stanotte la luna é circondata da un **alone**⁴³ che ha il colore del sangue.
- Questo ti sembra sufficiente per temere che accada qualche **nefasto**⁴⁴ **prodigio**⁴⁵?
- Dovresti saperlo anche tu Cavallo Zoppo, é in notti come queste che gli spiriti del male vengono tra noi in cerca di vittime.
- Lo so Towoka, hai ragione. Te lo dimostra il fatto che ho dato ordine alla nostra gente di starsene chiusa nelle "**hogans**⁴⁶" fino a quando non spunteranno le prime luci dell'alba.
- Questo é bene.
- Non credi si possa sperare che questa notte gli spiriti malvagi si tengano lontani dal nostro villaggio?
- Oh! Non dire queste cose Cavallo Zoppo, vuoi forse portare **sventura**⁴⁷?
- I cavalli sono molto **inquieti**⁴⁸.
- Qualcosa deve averli spaventati.
- Potrebbero esserci dei lupi che girano intorno al "corral". Vuoi che andiamo a vedere?
- Nooo! Non allontaniamoci dal fuoco.
- Credi che quella infernale creatura sia tornata?
- L'hai detto.
- Tu sei un potente stregone. Non puoi chiamare in nostro aiuto gli spiriti **benigni**⁴⁹ **affinché**⁵⁰ tengano la loro mano sul nostro villaggio?
- Aahhhhhhh!
- **Possenti**⁵¹ dei!
- Che cosa può essere stato.
- Un grido giunto dall' hogan in cui vive Makita, la **vedova**⁵² di Scudo Bianco.
- Loro sono in pericolo.
- Forse possiamo aiutarle.
- No! Troppo tardi. Guarda! Sta fuggendo, ha preso qualcosa con se.
- Non ho mai visto niente di simile. É una belva orrenda!
- É una belva! E non é nemmeno umano, é uno spirito delle **tenebre**⁵³. Presto! Andiamo da Makita.
- Makita!
- Aiutatemi! Ha preso mia figlia.
- Chi é stato?
- Non so, sembravano creature degli spiriti **maligni**⁵⁴.
- Hai potuto vederlo in faccia?
- No! Non ho visto niente. Era buio.

⁴³ Alone = n. halo, shroud, circle of light surrounding the head of a saint or divine being; circle of light around an object caused by the refraction of light

⁴⁴ Nefasto = adj. fateful, fatal, inauspicious, ill-omened

⁴⁵ Prodigio = n. prodigy, wonder, marvel

⁴⁶ Hogan = n. type of dwelling built by Navaho Indians

⁴⁷ Sventura = n. misfortune, mishap, sorrow, curse, distress, calamity

⁴⁸ Inquieto = adj. restless, disquiet, uneasy, worried, nervous

⁴⁹ Benigni = adj. benign, benignant, genial, kind, compassionate

⁵⁰ Affinché = conj. in order that, in order for, so that, that

⁵¹ Possenti = adj. powerful, puissant, mighty

⁵² Vedova = n. widow

⁵³ Tenebre = n. dark, gloom, darkness

⁵⁴ Maligno = adj. malicious, malignant, black hearted, spiteful, bad tempered, malevolent, gloating, snide, venomous, malign

Seconda Puntata: Ombre nella Notte

- Cosa é successo, Makita?
- Stavo dormendo, a svegliarmi é stato il lamento di Azeema. Pensavo che stesse sognando, cosí ho **allungato**⁵⁵ una mano per confortarla ma con mio grande ribrezzo ho toccato un braccio peloso, in quel breve contatto ho sentito che quella creatura era incredibilmente piú malvagia di qualsiasi "deima".
- O santi spiriti !
- Subito dopo quel demonio é fuggito portandosi via mia figlia
- É una creatura del male
- Dovete aiutarmi, la mia Azeema sará **atterrita**⁵⁶.
- Io ti aiuteró Makita. Io non permetteró che facciano del male ad Azeema. Sai che la mano di Azeema mi era stata promessa da tuo marito e faró di tutto per riportarla al villaggio sana e salva.
- Non possiamo lasciare che Tonito vada solo.
- Giusto! Noi tutti abbiamo il dovere di aiutarlo!
- Tu che ne dici Towoka?
- Sarebbe una grande **imprudenza**⁵⁷. Non possiamo **sfidare**⁵⁸ gli spiriti del male. Il volo, fratelli, é troppo grande.
- Non staró ad ascoltarti oltre Towoka. Le vostre chiacchiere faranno solo guadagnare altro tempo a quel figlio dell'inferno.
- Devi deciderti Cavallo Zoppo. Numerosi come siamo non avremo niente da temere.
- In ogni caso é un rischio che dobbiamo correre, dobbiamo proteggere il nostro villaggio
- Sí, avete ragione. Prendete le armi e preparate i cavalli. Partiremo subito.
- Non dobbiamo andare troppo in fretta. Per il momento le tracce sono visibili, ma tra poco il terreno diventerá piú duro e se procedessimo velocemente rischieremmo di perderle.
- Non dovrebbe essere molto lontano. Tra poco dovremmo raggiungerlo...Eccolo laggiú, ha qualcosa tra le braccia.
- Azeema!
- Sta **dirigendosi**⁵⁹ verso quelle rocce!
- Dobbiamo impedirgli di nascondersi lá in mezzo o tutto diventerá piú difficile. Da questa distanza potrei anche riuscire a **colpirlo**⁶⁰.
- No, Fermo! Abbassa il fucile, potresti colpire Azeema...Forza gli siamo addosso.
- C'è un **varco**⁶¹ tra quelle rocce. Sta andando lá !

- Da qui dobbiamo proseguire a piedi. Tutti a terra e in mano le armi.
- Questo posto é ideale per tendere un **agguato**⁶².
- É qui...é vicino a noi.
- Spiriti della notte! Quale belva puó mandare urla cosí terrificanti. Non ho mai **udito**⁶³ nulla di simile, **gela**⁶⁴ il sangue nelle vene.
- Dobbiamo andare avanti Cavallo Zoppo, Azeema é certo in grave pericolo, ma forse siamo ancora in tempo a salvarla.
- Tonito ha ragione, dobbiamo farci forza e proseguire.
- Fate attenzione, in questo **labirinto**⁶⁵ di rocce puó nascondersi dove vuole...avanziamo lentamente...

⁵⁵ Allungare = v. lengthen, stretch, stretch out, stick out, put out, extend; reach; prolong

⁵⁶ Atterrita = adj. horrified, frightened, terrified, struck dumb, gripped by fear

⁵⁷ Imprudenza = n. imprudence, indiscretion, rashness

⁵⁸ Sfidare = v. challenge, defy, brave, dare, face, challenge each other

⁵⁹ Dirigersi = v. head, make, make for, head for, go toward

⁶⁰ Colpire = v. hit, strike, knock, jab, slap, bump, clout, punch, thwack, bang, beat; shoot

⁶¹ Varco = n. passage, gap, opening

⁶² Agguato = n. trap, ambush, wait, snare

⁶³ Udito = n. hearing, perception of sound

⁶⁴ Gelare = v. freeze, chill until solid

⁶⁵ Labirinto = n. labyrinth, maze

Seconda Puntata: Ombre nella Notte

- Eccolo! L'ho preso!
- No, hai sparato a un'ombra Tonito.
- Ahhhhhhhh!
- Grande Manítú! É la voce di Azeema, veniva da quelle rocce! Io vado a prenderla!
- No Tonito, aspetta! Maledizione, non abbiamo scelta...Avanti! Non lasciamolo solo!
- Azeema! Azeema! Maledetta belva, ti prenderò. Azeema, dove sei? Azeema...
- Aiutami Tonito.
- Per il grande Manítú!...Azeema!...Come ha potuto ridurti in questo stato?
- ...Sto morendo...
- No!...Azeema...Azeema...ti prego...ti prego...Azeema...rispondimi!
- Per il Grande Spirito!...Azeema!...completamente **sfigurata**⁶⁶. Nemmeno gli **artigli**⁶⁷ di una belva feroce avrebbero potuto ridurla così.
- Azeema! Azeema!
- Devi farti coraggio Tonito, la povera Azeema é morta, ha perso troppo sangue.
- Guardate lá !...su quelle rocce!
- Maledetto! Lo ucciderò!
- Waco, presto! Non lasciarlo solo.
- Sí ma non sarà facile raggiungerlo, quella belva salta tra le rocce come un puma. Sembra **indemoniato**⁶⁸!
- A te, diavolo dannato! Non riuscirai a sfuggirmi!...ti vendicherò Azeema. Non lascerò che il tuo sangue sia stato versato invano. Lo giuro, ti prenderò creatura delle tenebre! Non mi sfuggirai!...non sento piú i suoi passi...può essere ovunque. Che il grande Manítú sostenga la mia mano per colpire quel ...potenti dei!...Cosa!?...Maledetta mostra!
- Tonito! Presto dietro quelle rocce! Oh grande Manítú...eccolo! Lá a terra...é il corpo di Tonito.
- Ha la gola **squarciata**⁶⁹ come fosse stato **azzannato**⁷⁰ da un lupo.
- Guardate lassú.
- Si é lanciato in tuffo da quella roccia **sporgente**⁷¹.
- É impossibile seguirlo ormai, c'è un **baratro**⁷² insormontabile tra noi e lui.
- Quello é uno spirito dal grande potere **malefico**⁷³.
- É vero, ha compiuto un balzo che sarebbe impossibile anche per un puma.
- Ormai é inutile restare qui. Prendiamo il corpo del povero Tonito e torniamo da Cavallo Zoppo.

- Da queste parti il caldo é **insopportabile**⁷⁴ Tex. Manca ancora molto?
- Animo Thomas, un altro paio d'ore e saremo a destinazione. Quanto al caldo dovrete solo farci l'abitudine.
- **Scommetto**⁷⁵ che tra qualche giorno non ci farete piú caso.
- Eh, sono molte le cose che sono disposto ad affrontare pur di ritrovare mio padre. Quando ho lasciato il mio comodo ufficio d'avvocato a Baltimora per venire in Arizona, sapevo che non sarebbero state rose e fiori.
- In compenso con il clima desertico che c'è da queste parti le notti sono molto fresche, e infatti le mie povere ossa...
- Vecchio cammello non vorrai ricominciare con la solita storia...

⁶⁶ Sfigurata = **adj.** disfigured

⁶⁷ Artigli = **n.** claw, talon, nail

⁶⁸ Indemoniato = **adj.** demoniac, daemonic, daemoniacal, demoniacal

⁶⁹ Squarciata = **adj.** rip, rent

⁷⁰ Azzannare = **v.** snap, open or close with a snapping sound, tear meat with the teeth, savage

⁷¹ Sporgente = **adj.** protuberant, protruding, prominent, bulging, jutting, outstanding, protrudent

⁷² Baratro = **n.** chasm, abyss

⁷³ Malefico = **adj.** maleficent, witchcraft, harmful, malefic, ill

⁷⁴ Insopportabile = **adj.** insupportable, unbearable, insufferable

⁷⁵ Scommettere = **v.** lay, bet, wager, put, stake, plunge

Seconda Puntata: Ombre nella Notte

BANG. BANG

- Ei! Questi sono colpi d'arma da fuoco! Vengono da dietro quel **poggio**⁷⁶.
- Andiamo a vedere chi sono gli allegroni che stanno facendo questo concerto.
- E facciamoci sentire anche noi, mano alle colt!
- Diavoli d'inferno che **baccano**⁷⁷!
- Così se c'è qualcuno in difficoltà prenderà coraggio. Avanti, **spronate**⁷⁸ i cavalli!
- Fermate la musica!
- I loro spari sono cessati.
- Devono averci sentiti.
- Guardate laggiù, sulla pista, **in fondo**⁷⁹ alla collina.
- Quel **carro**⁸⁰ sembra avere una gran fretta. Da come corre quel poveraccio sembra convinto di avere cento diavoli alle **calcagna**⁸¹, ma dietro di lui non c'è un cane.
- Forza! Raggiungiamolo e ne sapremo di più.
- Mai che si riesca a stare un po' tranquilli.
- Coraggio zio Carson, cominciamo le danze. Yahoo! Vai bello!
- Ci siamo, l'abbiamo preso!
- Non mi avrete, maledetti!
- Ei amico, che ti succede?
- Non avvicinatevi o sparo!
- Sta' calmo, voglio solo aiutarti! Metti via quella pistola! E va bene testone passiamo alle maniere forti.
- Per Giove, Tex è saltato sul carro! Penso che fra poco la corsa del nostro amico sarà finita.
- Prima cosa dammi la pistola, mettiamo via questo **giocattolo**⁸² amico, potresti farti male.
- Maledetto!
- Vediamo se almeno questo ti convince...

POW!

- ...ecco fatto, sapevo che sarei riuscito a convincerti, *amigo*... Ferma belli!
- Forza Kit!...Tiger! Aiutiamo Tex a fermare quei cavalli!
- Ci penso io! Devo solo riuscire ad **afferrare**⁸³ le **redini**⁸⁴ di questo fulmine **scatenato**⁸⁵. Ecco, ci sono! Datevi una calmata! Buoni!
- Ottimo lavoro Tiger!
- Per mille Bufali, e questo doveva essere uno **spostamento**⁸⁶ tranquillo!

⁷⁶ Poggio = n. hillock, hummock, knoll

⁷⁷ Baccano = n. din, row, racket, rowdiness, turmoil

⁷⁸ Spronare = v. spur, goad

⁷⁹ In fondo = adv. at bottom

⁸⁰ Carro = n. cart; waggon, wagon, carriage; chariot

⁸¹ Calcagna = n. heels

⁸² Giocattolo = n. toy, plaything

⁸³ Afferrare = v. seize, grasp, catch, grip, clutch; snap up, snatch up, snatch, grab, get, take; apprehend, tackle

⁸⁴ Redini = n. reins

⁸⁵ Scatenato = adj. wild, rumbunctious

⁸⁶ Spostamento = n. displacement, change of position, shift, movement

Terza Puntata: Ombre nella Notte

- Ho visto abbastanza. Tieni il binocolo, da' un'occhiata anche tu. In ogni caso abbiamo fatto bene a lasciar perdere sentendo i loro spari.
- Ma chi diavolo sono quei **ficcanaso**⁸⁷ che hanno fermato il carro ?
- Tex Willer e i suoi tre aiutanti, piú un **tizio**⁸⁸ che non ho mai visto.
- Gente pericolosa?
- Willer e i suoi **compari**⁸⁹? Piú nefasti della **peste**⁹⁰ e del **colera**⁹¹ messi insieme.
- Peccato per la **rapina**⁹².
- Potremo rifarci. Ma se quei quattro **tangheri**⁹³ ci fossero arrivati addosso avremmo corso il rischio di andare a sbattere contro il fondo di una **cassa da morto**⁹⁴. Forza, togliamo le **tende**⁹⁵. Ormai é inutile restare qui. Dobbiamo recuperare i corpi di Yorgus e Yanus. Non voglio che finiscano nelle loro mani.

- Ei pa'! Sbaglio o il **conducente**⁹⁶ ha tentato di **bucarti**⁹⁷ la carcassa?
- Sí Kit, e **per un pelo**⁹⁸ non c' é riuscito. Che il diavolo lo porti.
- Ecco cosa ci si guadagna a fare del bene.
- Da come si comportava e dai suoi occhi da pazzo questo poveraccio sembrava **fuori di sé**⁹⁹.
- Vuoi sapere cosa stava trasportando?
- Argento, a giudicare dalla scritta sulle **casse**¹⁰⁰.
- Pensi che abbiano tentato di rapinarlo?
- Lo sentiremo da lui.
- Kit. Passami la **borraccia**¹⁰¹!
- Eccola pa'!
- Bene!
- E adesso diamo la sveglia al nostro amico.
- Bueno, sta già riprendendo i sensi.
- Allora *amigo*, ti sono passate le scalmene?
- Cosa volete! Cosa volete da me!
- No, non ricominciare a fare il matto. Siamo gente che ha solo cercato di darti una mano. Eravamo diretti a Tubac, quando alle nostre orecchie é giunta l'**eco**¹⁰² di una **sparatoria**¹⁰³, e siamo accorsi per vedere che diavolo stava succedendo e abbiamo visto te che facevi correre il carro come un indemoniato senza essere inseguito da nessuno. Cosí per evitare che potessi romperti l'osso del collo ci siamo dati da fare per fermarti. Ma tu invece di ringraziarci hai tentato di bucarti la carcassa.
- Io..io...
- Ho visto che trasporti argento. Credevi che volessimo rapinarti?
- No, no. Temevo che voi foste loro.

⁸⁷ Ficcanaso = n. snooper, busybody, peeper

⁸⁸ Tizio = n. somebody, someone, some person, fellow, guy; (Slang) thingumajig

⁸⁹ Compare = n. accomplice

⁹⁰ Peste = n. plague, pest, scamp

⁹¹ Colera = n. cholera, bacterial disease which affects the stomach and intestines

⁹² Rapina = n. robbery, burglary, theft, armed robbery

⁹³ Tanghero = n. boor, loot, rude person, uncultured person

⁹⁴ Cassa da morto = n. coffin

⁹⁵ Tenda = n. curtain, awning, blind; tent

⁹⁶ Conducente = n. carman, driver

⁹⁷ Bucarsi = v. shoot up, inject drugs intravenously

⁹⁸ Per un pelo = adv. almost, nearly

⁹⁹ Fuori di sé = adj. frantic

¹⁰⁰ Cassa = n. case, box; safe, strongbox; chest; cash, counter, desk, cash desk

¹⁰¹ Borraccia = n. water bottle, canteen

¹⁰² Eco = n. echo, repetition of a sound produced by the reflection of sound waves from a solid surface

¹⁰³ Sparatoria = n. shooting, firing of guns or missiles

Terza Puntata: Ombre nella Notte

- Loro chi?
- Quelle creature spaventose, quei mostri...
- Mostri! Quali mostri?
- Quelli che hanno ucciso il mio amico José.
- C'era un'altra persona con te ?
- Siamo sempre in due quando lasciamo la **miniera**¹⁰⁴ per portare l'argento a Tubac. Di solito é José che mi fa da **scorta**¹⁰⁵. Decine di volte abbiamo percorso questa pista senza che ci succedesse mai niente, e anche oggi ci siamo infilati nel canyon senza alcun timore. Ma all'improvviso...

- *Madre de Dios!* Chavez, guarda! Tra quelle rocce!
- *Diablos!*
- Non ho mai visto niente del genere! Mi sembrano lupi-scimmie! Sono...sono terrificanti! Attento Chavez! Stanno per saltare sul carro...ci vengono addosso ...no...nooo !

- Per il povero José non c'era piú niente da fare. Un mostro gli era saltato addosso avvinghiandolo con le sue zampe, aveva i suoi artigli **conficcati**¹⁰⁶ nel corpo...
- Aiuto! Emergenza...aiuto!
- Con una zampa gli fece volare via il fucile, e con un'altra il mostro gli aveva squarciato la gola... e riuscii a sparare al secondo di quei mostri prima che si avventasse su di me. Sparai al mostro ripetutamente colpendolo in pieno petto e finalmente riuscii a ucciderlo, poi sparai all'altro che dopo aver **dilaniato**¹⁰⁷ José sembrava accorgersi di me. Muori maledetta creatura d'un demonio! Liberatomi di quei demoni **frustati**¹⁰⁸ i muli a piú non posso... via belli! Portatemi via da qui! La Santa Vergine di Guadalupe mi aveva salvato da quei mostri infernali. E adesso che sapete come sono andate le cose potete ben capire perché vi ho accolto con la pistola in mano. Non ho mai visto niente di simile. Quegli esseri infernali erano davvero orribili. Conservavano ancora qualcosa di umano, ma il loro corpo era deformato ... interamente coperto di peli... e al posto dei denti avevano le zanne di una belva.
- Questa... é una storia che ha dell'incredibile.
- Lo dico anch'io, per Giove. Mostri come quelli descritti dal nostro amico non esistono in natura.
- Frena vecchio cammello. Di cose strane possiamo ben dire di averne viste in vita nostra. Vi ricordate il *diablero*, in cui ci imbattermo tanti anni fa sulla *Sierra del hueso*?
- Me lo ricordo anch' io pa'.
- La descrizione che il nostro amico ha fatto dei due mostri che lo hanno aggredito mi ha subito riportato alla mente quella strana disavventura.
- Ma il *diablero* era stato trasformato in un mostro grazie all'incantesimo di una strega. Vuoi forse dire che ci troviamo di fronte al ripetersi di quella vecchia storia?
- No, non ho detto questo. Ho solo voluto rispondere a Carson che si mostrava scettico circa il fatto che esseri strani come quelli che ci sono stati descritti possano esistere.
- E va bene hai ragione, non mi ricordavo del *diablero*, scusatemi. Del resto non sono storie che capitano tutti i giorni.
- Per fortuna.
- *Señor*, se volete la prova che ho detto il vero non avete che da ripercorrere la pista, e prima di arrivare al cañon dell'**agguato**¹⁰⁹ dovrete ritrovare i cadaveri dei due mostri oltre a quello del mio sventurato compagno.
- Ecco un suggerimento pieno di buon senso. Venite anche voi Thomas?
- Perché no?
- Tu aspettaci qui. Al nostro ritorno proseguiamo insieme per Tubac.

¹⁰⁴ Miniera = n. mine, source, pit, repository

¹⁰⁵ Scorta = n. escort, convoy; stock, supply, spare, stockpile, provision, reservation

¹⁰⁶ Conficcato = adj. thumbtacked, inserted, stuck in

¹⁰⁷ Dilaniato = adj. being torn, being ripped, being pulled apart

¹⁰⁸ Frustare = v. whip, whip up; horsewhip; lash; flog, scourge; flail, frustrate, thwart

¹⁰⁹ Agguato = n. trap, ambush, wait, snare

Terza Puntata: Ombre nella Notte

- Non lasciatemi solo, *señor!* No, vi prego!
- Resto io a fargli compagnia, così non dovrà continuare a subire le prediche di certi professori.
- Stai diventando anche **permaloso**¹¹⁰ vecchio gufo?
- Permaloso io?...Puah!

Tex e i tre compagni percorrono a ritroso la pista fatta dal carro.... e prima di giungere sul luogo dell'agguato si imbattono nel cadavere di José.

- Lá davanti a noi, guardate! Ci siamo.
- Eccolo! Quello dev'essere il corpo del povero José.
- Strano...
- Strano cosa?
- Stando al racconto del conducente del carro, avremmo dovuto immetterci prima nel cadavere del mostro che lui ha ucciso per ultimo.
- Hai ragione, José é stato il secondo a cadere.
- Brutto spettacolo, dannazione. Corrisponde alla descrizione che ci ha fatto quel pover'uomo.
- Già, sembra proprio che questo poveraccio sia stato straziato dagli artigli di una belva.
- Un essere umano non può avere fatto questo. Non ho mai visto un corpo ridotto in questo modo. Nemmeno una belva feroce può arrivare a tanto.
- Voi che ne pensate Thomas?
- Beh, visto che me lo chiedete, vi diró che sono semplicemente **frastornato**¹¹¹ da ciò che mi sta accadendo. Fino a una settimana fa vivevo in un mondo dove gli avvenimenti piú straordinari che potessero capitarmi erano...che so, essere **alleggerito**¹¹² del portafoglio...**inciampare**¹¹³ nello scendere da una **carrozza**¹¹⁴ pubblica. Ma da quando ho ricevuto l' ultima lettera di mio padre che mi avvisava che si sarebbe **recato**¹¹⁵ in questi luoghi per aiutare il suo amico, il dottor Stevens, e insieme a voi ho deciso di mettermi alla sua ricerca, ho avuto la sensazione che avrei potuto incontrare qualcosa d' insolito. E oggi eccomi qui davanti a un cadavere dilaniato orrendamente a considerare l'ipotesi che a compiere questo **scempio**¹¹⁶ siano stati due mostri forniti di zanne e artigli, senza contare che vi ho appena sentiti parlare di streghe e *diableri* come se niente fosse.
- Beh, sono le parole che abbiamo ascoltato dai protagonisti di questa vicenda.
- Santi numi, comincio ad avere il sospetto che tutto questo sia dovuto a un colpo di sole.
- Purtroppo non é così Thomas.
- Permettetemi di esprimere il mio stupore di fronte ad accadimenti del genere.
- Mi rendo conto che certe cose possono sembrare decisamente strane per uno che vive a Baltimora, ma la realtà che é davanti ai nostri occhi ci dice che quest' uomo non può essere stato ridotto così da mani umane, e tutto ciò conferma che siamo davanti a un grosso mistero
- Probabilmente avete ragione, perdonate il mio **sfogo**¹¹⁷. Ma temo che questo sole sia davvero troppo forte per me, un avvocato di una tranquilla cittadina.
- Animo, ci farete il **callo**¹¹⁸.
- Mi auguro solo di poter ritrovare mio padre ancora vivo e che non abbia a che fare con questa storia.
- Non **tarderemo**¹¹⁹ a scoprirlo Thomas.

¹¹⁰ Permaloso = **adj.** touchy, thin skinned, ticklish, sensitive, snappish, peevish, prickly

¹¹¹ Frastornato = **adj.** dazed

¹¹² Alleggerire = **v.** lighten, relieve, unburden, ease

¹¹³ Inciampare = **v.** stumble, trip, trip up, trip over, stub

¹¹⁴ Carrozza = **n.** carriage, coach, fiacre, chaise; dining car; cab

¹¹⁵ Recare = **v.** cause; bring, carry, bear

¹¹⁶ Scempio = **n.** massacre, slaughter, bloodshed, ruin

¹¹⁷ Sfogo = **n.** vent, outlet, outburst, outpouring, rash

¹¹⁸ Callo = **n.** corn, callus

¹¹⁹ Tardare = **v.** be late, delay, be long, tarry

Terza Puntata: Ombre nella Notte

- Pa'! Io e Tiger andiamo a vedere se troviamo i corpi che mancano o qualche traccia che ci possa permettere di ricostruire l'accaduto.
- D'accordo! Noi nel frattempo diamo un'altra occhiata in giro. Intanto prepariamo una **barella**¹²⁰ per trasportare il corpo di questo poveretto. Quando sarete di ritorno andremo da Carson e dal conducente del carro.

La casa di dottore Stevens...

- Uh! Ah! É passato, ma io ancora una volta ho ceduto al male. Non posso piú dominare la bestia che ho risvegliato. Ah! Le mie mani sono sporche di sangue. No...no...nooo! Ho ucciso di nuovo. Per un'altra volta ancora ho ucciso !...Mio Dio...perché...perché! Perché ho fatto tutto questo? Perché proprio io...?

Piú tardi...

- Coraggio, bevetene ancora un **sorso**¹²¹, vi aiuterá a dimenticare.
- Grazie, *señor*. Non credo che dimenticheró tanto facilmente quello che ho visto.
- *Hola!* Vecchio cammello!
- Allora, trovato qualcosa?
- Soltanto il corpo orrendamente dilaniato dell'uomo di scorta, ma Tiger e Kit sono andati a dare un'occhiata intorno per vedere se c'erano altre tracce e hanno scoperto qualcosa di interessante.
- E sarebbe?
- I corpi dei due mostri visti dal conducente sono stati portati via. Le tracce che abbiamo trovato sul terreno parlano chiaro: impronte di stivali e di due cavalli ferrati che si **sovrappongono**¹²² a quelle del carro...
- ...E le tracce in partenza sono piú profonde di quelle in arrivo, il che dimostra che i due uomini arrivati sul posto devono aver caricato sui loro cavalli i cadaveri delle strane creature viste dal conducente.
- *Claro!*
- I due uomini dovevano già trovarsi sul posto e si sono nascosti nel sentirci arrivare.
- É andata sicuramente cosí Kit. Probabilmente hanno sentito i nostri spari e ci hanno visti arrivare e mentre noi eravamo intenti ad ascoltare il racconto del conducente loro hanno portato via i cadaveri dei mostri perché non volevano che li vedessimo.
- Ma a che scopo lo avranno fatto?
- Non chiedetemelo. Qui si entra nel campo delle **congetture**¹²³, ma se resteremo abbastanza a lungo da queste parti non escludo che oltre a proseguire la ricerca di vostro padre, che é il nostro principale obiettivo Thomas, si possa risolvere anche quest'altro mistero.
- Tex, voi pensate che quanto accaduto abbia una qualche relazione con la sparizione di mio padre?
- Francamente non ne ho idea. Adesso però rimettiamoci in marcia e appena arrivati a Tubac andremo **a fare quattro chiacchiere**¹²⁴ con lo sceriffo.
- Io...io volevo ringraziarvi signori e chiedervi scusa. Stavo quasi per uccidervi, io non potevo sapere.
- Forza, monta in sella e non ci pensare!
- Coraggio *amigo*, si parte, si torna a casa.
- Non vi ho detto ancora il mio nome *señor*, mi chiamo Chavez.
- *Bueno* Chavez, in marcia allora!

¹²⁰ Barella = n. stretcher, barrow, litter

¹²¹ Sorso = n. sip, gulp, swallow, draught

¹²² Sovrapporre = v. place on, superimpose, overlap, lap

¹²³ Congettura = n. conjecture, surmise, guess, speculation, calculation

¹²⁴ A fare quattro chiacchiere = to chat, gossip, talk

Quarta Puntata: Ombre nella Notte

Tex e compagni scortano il carro per il resto del viaggio e, verso il tramonto, giungono a Tubac...

- Ecco l'ufficio dello sceriffo, quello sulla porta dev'essere proprio il **baldo**¹²⁵ rappresentante della legge.
- Ma guarda! Willer e Carson.
- Salve sceriffo, voi siete proprio la persona che cerchiamo.
- Salute a voi! È successo qualcosa di grosso per **scomodare**¹²⁶ due rangers del vostro calibro?
- Potete dirlo, abbiamo una storia piuttosto interessante da raccontarvi, ma prima di tutto ci servirebbe un **becchino**¹²⁷ che si prenda cura del poveretto che è sul carro steso sotto una coperta.
- Cosa gli è successo?
- Perché non provate a dargli un'occhiata?
- Se proprio ci tenete! ...mi venga un accidente! Ma si può sapere che diavolo è successo a questo **disgraziato**¹²⁸?
- Vi spiegheremo tutto con calma, ma prima bisogna occuparsi di quel poveretto. Fa troppo caldo per portarlo ancora **a spasso**¹²⁹.
- Aveva dei parenti che tu sappia?
- No, viveva solo sceriffo.
- Allora pensaci tu. Va' a mio nome da Stempy, il becchino, e digli che **si affretti**¹³⁰ per la sepoltura.
- Come volete, signore.
- E voi venite a **sciacquarvi**¹³¹ la gola nel mio ufficio. He, per Giove, non capita tutti i giorni di incontrare Tex Willer e i suoi pards.

- Ah! Proprio quello che ci voleva per la mia vecchia e secca **ugola**¹³²...
- Ah, avanti! Sono proprio curioso di sentire il vostro racconto.
- La vostra curiosità sarà presto soddisfatta sceriffo, ma prima lasciate che vi presenti l'avvocato Thomas Ferguson che tempo fa vi spedì un telegramma per chiedere notizie di suo padre, il dottor Henry Ferguson, arrivato qui a Tubac un paio di mesi fa.
- Ah sí, mi ricordo...piacere di conoscervi avvocato, accomodatevi.
- Piacere...grazie
- Eh...ho paura che non ci siano sedie per tutti
- Non datevi pensiero sceriffo, mio figlio Kit e Tiger resteranno in piedi
- Se non sbaglio, avvocato Thomas, risposi al vostro telegramma con una lettera.
- Proprio così, vi ringrazio. Nella lettera mi spiegavate di non avere più notizie di mio padre dal giorno successivo a quello del suo arrivo. Voi gli parlaste?
- No...non ebbi occasione di farlo. Lo vidi solo una volta di sfuggita mentre se ne andava col calesse che aveva appena preso a nolo da Miguel Fernandez, col quale in seguito parlai.
- Che cosa vi disse?
- Fernandez mi spiegò che l'accordo preso con vostro padre era che una volta arrivato, avrebbe subito rimandato il calesse tramite un **inserviente**¹³³ del dottor Stevens. Ma il calesse non è mai tornato indietro, e Fernandez non ha mai saputo che fine abbia fatto.
- E questo Fernandez non andò a casa del dottor Stevens per avere delle notizie?

¹²⁵ Baldo = **adj.** bold, courageous, brave, daring, forward

¹²⁶ Scomodare = **v.** be inconvenient, disturb, trouble

¹²⁷ Becchino = **n.** sexton, gravedigger

¹²⁸ Disgraziato = **n.** wretch, unhappy person, miserable person; mean or base person

¹²⁹ A spasso = **adv.** out of work, without work, out of a job, unemployed

¹³⁰ Affrettarsi = **v.** hurry, hasten, speed, rush, hustle, hie, scurry

¹³¹ Sciacquare = **v.** rinse, swill, flush

¹³² Ugola = **n.** uvula, small fleshy pendulum hanging from the soft palate above the back of the tongue at the entrance to the throat (Anatomy)

¹³³ Inserviente = **n.** servant, attendant, orderly

Quarta Puntata: Ombre nella Notte

- No, non lo fece...e... per timore di non farsi ricevere, cosa che del resto é diventata difficile per tutti. Ma parló abbastanza con un certo Valance che lavora per il dottore... viene abbastanza spesso in paese per fare acquisti.
- E Valance che cosa gli disse?
- Che il dottor Ferguson non era mai arrivato alla casa. Ne era sicuro perché anche se fosse accaduto in sua assenza, gli sarebbe stato riferito, essendo lui una specie di capo della servitú.
- É lontana questa casa?
- A circa cinque miglia da qui. Il dottor Stevens la fece costruire proprio ai piedi *de la Mesa de los Pimas*. La scelta di quel posto é sempre sembrata strana a tutti, ma del resto il dottor Stevens non avrebbe mai cessato di sorprenderci con le sue stranezze.
- Che genere di stranezze?
- Beh, nei primi tempi la gente si stupiva a vederlo andare in giro in compagnia di due indiani Pimas che aveva preso al suo servizio, a caccia di serpenti e altri animali che catturava vivi, o alla ricerca di erbe e funghi che tutti qui consideravano **velenosi**¹³⁴.
- Forse non é un comportamento poi cosí strano per un uomo di scienza. **Proseguite**¹³⁵ sceriffo
- In seguito lo si é visto sempre meno in giro, fino a questi ultimi tempi in cui si dice che non esca mai di casa e stia sempre chiuso nel suo laboratorio dedicandosi a certi suoi esperimenti. Esperimenti ai quali la gente del posto, che é molto superstiziosa, attribuisce la colpa di certi fenomeni che si sono cominciati a verificare da queste parti.
- Fenomeni di che tipo?
- Ecco, da un paio d'anni per esempio si verificano troppe **perdite**¹³⁶ tra il **bestiame**¹³⁷ domestico a causa dei coyotes che sambrano diventati molto piú aggressivi e feroci di un tempo.
- Non capisco come la cosa possa **riguardare**¹³⁸ il dottor Stevens.
- Il fatto é che i coyotes non solo sono piú aggressivi, sono anche molto piú inquieti; e questo accade anche agli altri animali selvaggi che di notte mandano dei ringhi, degli ululati cosí alti e **laceranti**¹³⁹ da spaventare la gente che se ne sta chiusa nelle case.
- Non vedo il motivo di tanta **inquietudine**¹⁴⁰.
- C' é di peggio. Nel deserto sono stati trovati due cadaveri di indiani Pimas fatti a pezzi. E anche un uomo bianco, che insieme a un altro si era **accampato**¹⁴¹ di notte vicino alla *mesa*, é stato rapito mentre il compagno dormiva e ritrovato poi con la gola squarciata dalle zanne di qualche animale e il corpo coperto da profonde ferite.
- Capisco.
- Insomma sono molte le voci che corrono, col risultato che il dottor Stevens é circondato da una notevole ostilitá, tanto che qui non si vede l'ora di...cosí com' é arrivato un bel giorno se ne torni via.
- Sceriffo, di uomini pelosi dotati di zanne e artigli come lupi, avete mai sentito parlare?
- Perché mi fate questa domanda?
- Per il semplice fatto che abbiamo ascoltato il racconto dell'uomo che conduce il carro che trasporta l'argento della miniera. Ci ha detto di essere stato assalito da due creature dell'inferno. Le condizioni in cui abbiamo trovato il corpo dell'uomo della scorta sembrerebbero confermare le parole di quel pover'uomo che abbiamo riportato al villaggio. Voi pensate che possa esserci del vero in questo racconto?

¹³⁴ Velenoso = **adj.** poisonous, venomous, baneful

¹³⁵ Proseguire = **v.** continue, go on, carry on, prosecute, keep on, pursue

¹³⁶ Perdite = **n.** shrinkage, contraction; losses

¹³⁷ Bestiame = **n.** livestock, stock, cattle

¹³⁸ Riguardare = **v.** concern, regard, pertain, apply, affect, touch, refer

¹³⁹ Lacerante = **adj.** tearing, ripping, rending

¹⁴⁰ Inquietudine = **n.** restlessness, worry, disquietude, disquiet, anxiety

¹⁴¹ Accampare = **v.** encamp, camp, set up camp

Quarta Puntata: Ombre nella Notte

- Personalmente non credo a questo genere di cose, ma non é la prima volta che sento parlare di uomini scimmia o uomini lupo...o come diavolo volete chiamarli. Ho parlato con gente che dice di averli visti almeno da lontano e anche della loro esistenza si tende ad incolpare il dottor Stevens. Secondo me sono tutte **stramberie**¹⁴² messe in giro dai Pimas che vivono sulla *mesa* il cui mondo é popolato di queste cose fantastiche.
- Cose fantastiche che sembrano lasciare un segno piuttosto...profondo.
- Eh non so quale sia la causa. Vero é invece che negli ultimi tempi sono molto aumentati gli omicidi e le rapine, tutti portati a segno da una banda che rivela un'incredibile abilitá nel far perdere le proprie tracce.
- Viene accusato il dottor Stevens anche per le rapine!?
- No! Almeno questa colpa gli viene risparmiata.
- Bene! grazie per la chiaccherata sceriffo.
- É stato un piacere.
- Se sará necessario verremo ancora a disturbarvi, intesi?
- Ah venite pure quando vi pare.
- *Bueno!* Per il momento abbiamo solo bisogno di darci una lavata per toglierci di dosso la polvere del viaggio.
- La locanda é un po' avanti non potete sbagliare, c' é solo quella.
- Le mie povere ossa chiedono un po' di riposo.
- Andrete a casa del dottor Stevens?
- Domattina.
- Mi terrete informato se doveste scoprire qualcosa?
- Non dubitate sceriffo.

- Che impressione ti ha fatto?
- Lo sceriffo? É un brav'uomo, **alle prese con**¹⁴³ un mistero piú grande di lui.
- Credete che ci abbia detto tutto quello che sa?
- Perché non avrebbe dovuto? Non penso che abbia interesse a rubarci qualcosa.

- *Muy bien!* Ecco la locanda.
- Non sembra un granché ma é sempre meglio di niente.

- Io sono Thomas, il figlio del dottor Ferguson, **vi rammentate**¹⁴⁴ di lui?
- *Por supuesto señor me recuerdo perfectamente de vuestro padre.* La stessa *noche* che arrivó mi chiese *noticias* del dottor Stevens, poi *no sé* dirvi altro.
- Il poco che mi ha raccontato é in questa lettera che scrisse la sera del suo arrivo qui.
- Sí, *me recuerdo* di quella lettera me la consegnó *pregandome* di affidarla alla prima *diligencia* de passaggio.
- Voi siete il solo ad avergli parlato. Non vi é venuto in mente altro che possa essermi utile per le mie ricerche?
- Temo *de no*, ma aspettate anche *mi mujer* parló con *vuestro padre*. Sentiamo se lei ha qualcosa da dirci...Esperanza!
- *Estoy aquí! Que quieres?*
- *Este señor es el hijo* del dottor Ferguson *que fué nuestro* ospite circa due mesi fa. Quello che noleggió un calesse per andare a la casa del *doctor Stevens*. *Recuerdas?*
- *Seguro que lo recuerdo.*
- *El señor esta* cercando *su padre*, *recuerdas nada* che possa aiutarlo?
- *Nada.* La sola cosa che posso *decir*, *señor*, es che tutto ciò che riguarda *el* dottor Stevens porta con se la *maldición* e vostro padre, l'ultima volta che lo abbiamo visto, stava andando a casa di quell'uomo.
- *No* parlare *cosí mujer!* O *toglieré al señor* ogni *esperanza* de *retrovar* *su padre*.

¹⁴² Stramberie = n. carryings on

¹⁴³ Alla prese con = adv. in the throes of

¹⁴⁴ Rammentarsi = v. recollect, remember, recall, bring back into memory

Quarta Puntata: Ombre nella Notte

- Tu mi hai fatto una domanda, Domingo, e io ho risposto. Ora scusate *señor*, ho molto da fare.
- Non dovete badarle troppo, sapete *como* sono le donne.
- Non é la sola ad avermi parlato *cosí*.
- Non vi scoraggiate Thomas. Qualcosa mi dice che ritroveremo vostro padre e che presto sapremo qualcosa di piú del dottor Stevens e di questa strana storia degli uomini scimmia.

- Davvero Tex voi credete che questo Fernandez possa esserci utile per le ricerche su mio padre?
- Non lo so Thomas, ma stando a quello che ci ha detto l'**oste**¹⁴⁵ é l'ultimo uomo ad averlo visto prima che si recasse dal suo amico, il dottor Stevens e dal momento in cui ha affittato il calesse é letteralmente scomparso. Da allora di lui non abbiamo piú nessuna traccia. Ad ogni buon conto quello dev'essere il nostro uomo. Ora ne sapremo di piú. Siete voi Fernandez?
- Per servirvi *señor*.
- Siamo qui per chiedervi alcune informazioni sul dottor Ferguson, l'uomo al quale avete affittato un calesse per andare dal dottor Stevens.
- Mi spiace *señor*, ma non ho niente da aggiungere a quello che vi ha già riferito lo sceriffo.
- Siete andato a vedere se per caso non fosse successa una disgrazia?
- No, non ci sono andato.
- Paura degli uomini scimmia forse?
- Voi potete **sorriderne**¹⁴⁶ ma ognuno é libero di avere le paure che vuole. Io da quelle parti non ci vado. Quando *el* dottor Ferguson *me* spiegó che *el* calesse gli serviva per raggiungere la casa del dottor Stevens non volevo darglielo, poi mi lasciai convincere.
- Forse perché vi offrí il doppio di quello che chiedete, non é *cosí*?
- E c' é qualcosa di male? Tutti lavoriamo per **campare**¹⁴⁷.
- Andiamocene Thomas, da questo individuo non **caveremo**¹⁴⁸ altro.
- Che cosa facciamo, andiamo a casa del dottor Stevens?
- Certo! E senza perdere altro tempo.

¹⁴⁵ Oste = n. innkeeper, Host, publican

¹⁴⁶ Sorridere = v. smile; cheerfully accept

¹⁴⁷ Campare = v. live, survive, support oneself

¹⁴⁸ Cavare = v. dig, scoop, pull out, take out; draw, get, obtain

Quinta Puntata: Ombre nella Notte

- **Perbacco**¹⁴⁹! Questo posto é un vero deserto, solo rocce e **saguaros**¹⁵⁰.
- Nostalgia di Baltimora e della comoda poltrona da avvocato?
- No, il desiderio di ritrovare mio padre é troppo forte. Sono disposto a sopportare ben altro pur di rivederlo.
- Tex, pensi davvero che Fernandez non sia mai venuto a cercare il calesse?
- Lui sostiene di no e io sono **propenso**¹⁵¹ a credergli, perché quel mangiatore di *tortillas* é piú superstizioso di un vecchio stregone indiano.
- Dici che ha paura di avvicinarsi alla casa del dottor Stevens ?
- Sicuro vecchio cammello, una **fifa**¹⁵² del diavolo. Ma non c' é da **stupirsi**¹⁵³ dopo tutte le **chiacchiere**¹⁵⁴ che sono state messe in giro.
- **Sicché**¹⁵⁵ il calesse potrebbe anche essere uscito di strada senza che nessuno se ne sia accorto.
- Questo no Kit perché lo avrebbero notato gli **inservienti**¹⁵⁶ del dottor Stevens nei loro viaggi tra il paese e la villa. Occhio Carson!
- Per Giove che **strapiombo**¹⁵⁷! Roba da far venire le **vertigini**¹⁵⁸.
- Qui se il cavallo dovesse prenderti la mano sarebbe facile uscire di strada.
- Pensate che é quello che potrebbe essere accaduto al calesse di mio padre?
- Non lo so, ma se ci fossero dei **rottami**¹⁵⁹ si vedrebbero.
- Vuoi che scendiamo a dare un'occhiata ?
- Non serve Kit, laggiú non c' é niente.
- Forza! Rimettiamoci in marcia.
- Credi che gli inservienti del dottore **percorrano**¹⁶⁰ spesso questa strada ?
- Stando all'**albergatore**¹⁶¹ c' é un discreto movimento tra la casa e il villaggio per gli acquisti di materiali e **cibarie**¹⁶².
- A proposito della gente che é al servizio del dottor Stevens, non dovrebbero essere visti male anche loro? **Giacché**¹⁶³ vivono a contatto con un uomo che viene considerato poco meno di un diavolo.
- E infatti secondo l'albergatore la gente di Tubac li vede come il fumo negli occhi, specialmente quel Valance di cui ci ha parlato lo sceriffo. Invece non **capita**¹⁶⁴ mai in paese il domestico personale del dottore venuto con lui dall' Est.
- Già, il vecchio e fedele Alfred, é al suo servizio da piú di trent' anni.
- Lo avete conosciuto Thomas?
- **Altroché**¹⁶⁵ e molto bene.
- Ci siamo, ecco la casa di Stevens. Lo sceriffo aveva ragione, l'ha costruita proprio sotto la *mesa*.
- Strano posto per farci una casa.

¹⁴⁹ Perbacco = **interj.** say, gosh, my, golly

¹⁵⁰ Saguaro = **n.** variety of giant flowering cactus native to Mexico and the southwestern United States

¹⁵¹ propenso = **adj.** disposed, prone, bent, inclined, apt

¹⁵² Fifa = fear, fright. Fifa del diavolo = fear of the devil

¹⁵³ Stupirsi = **v.** be amazed

¹⁵⁴ Chiacchiere = **n.** gossip, gab, tattle, natter

¹⁵⁵ Sicché = **conj.** so, because

¹⁵⁶ Inservienti = **n.** servant, attendant, orderly

¹⁵⁷ Strapiombo = **n.** overhanging, cliff

¹⁵⁸ Vertigini = **n.** giddiness, dizziness, vertigo

¹⁵⁹ Rottami = **n.** wreckage, debris

¹⁶⁰ Percorrere = **v.** go through, go across, run across, pass through, cross

¹⁶¹ Albergatore = **n.** Host, hotel keeper

¹⁶² Cibarie = **n.** foodstuffs

¹⁶³ Giacché = **adv.** as, since, inasmuch, because

¹⁶⁴ Capitare = **v.** happen, occur, turn up, befall, arrive

¹⁶⁵ Altroché = **adv.** certainly, of course!

Quinta Puntata: Ombre nella Notte

- Andiamo, ancora una decina di minuti e conosceremo il famoso dottor Stevens.
- Sempre che accetti di riceverci.
- Scherzi! Thomas ha attraversato l'America per vederlo, ci mancherebbe solo che non lo ricevesse.
- Non si sa mai. Da quel che si racconta di lui potrebbe anche essere uscito di cervello.

- Eccoli, c' é anche il figlio di Henry. Prima o poi dovevo aspettarmi la sua visita... Alfred!
- **Comandate**¹⁶⁶ signore?
- Vieni qui, guarda! Prendi il binocolo, stanno arrivando. Riconosci il figlio del dottor Ferguson?
- Come se lo avessi lasciato ieri.
- Dopo quella lettera alla quale non diedi risposta mi aspettavo che venisse.
- Che cosa facciamo signore?
- Andrai tu a riceverli, io scenderó fra poco.
- Lo credete proprio necessario?
- Sarà uno sforzo per i miei nervi ma bisogna che parli col figlio di Henry, **altrimenti**¹⁶⁷ la cosa potrebbe sembrare troppo strana. Sai chi sono quelli che lo accompagnano?
- No, non li ho mai visti.
- Loro non mi preoccupano, é da Thomas che dobbiamo guardarci. Noi due lo conosciamo fin da quando era ragazzo e gli vogliamo bene, perciò potremmo non farcela a tenergli nascosta la verità.
- **Eppure**¹⁶⁸ dobbiamo riuscirci, signore.
- Lo so, cerca dunque di essere convincente. Puoi spiegare il mio ritardo dicendo che non mi sento bene, cosí sará una scusa valida per **accorciare**¹⁶⁹ l'incontro, se dovesse **rivelarsi**¹⁷⁰ troppo gravoso.
- Va bene signore.
- Aspetta! C' é un'altra cosa. Non credi che dovremmo invitare Thomas a fermarsi da noi per qualche giorno?
- Credete che sia prudente?... La sua presenza potrebbe mettere a **repentaglio**¹⁷¹ la custodia del segreto.
- É un rischio che dobbiamo correre. **Dopotutto**¹⁷² **si tratta**¹⁷³ del figlio del mio migliore amico ed ha percorso migliaia di miglia per venirmi a trovare e se non lo invitassi a restare nostro ospite la cosa potrebbe **suscitare**¹⁷⁴ dei sospetti.
- Forse avete ragione signore. Pensate di estendere l'invito anche agli uomini che lo accompagnano?
- E perché no? Il posto non manca, e loro come ti ho già detto non mi fanno paura. Eccoli! Sam gli ha aperto il portone.
- Ha ricevuto l'ordine da me, signore. Ho anche dato istruzioni a Valance su cosa dovrà rispondere **qualora**¹⁷⁵ Thomas o i suoi amici gli **rivolgessero**¹⁷⁶ qualche domanda sulla scomparsa del dottor Ferguson.
- Hai fatto bene Alfred...

¹⁶⁶ Comandare = **v.** be in command, command, be in command of, order, be in charge, control; require, demand; drive

¹⁶⁷ Altrimenti = **conj.** or, if not

¹⁶⁸ Eppure = **conj.** and yet, nevertheless, though

¹⁶⁹ Accorciare = **v.** shorten, abridge, curtail, abbreviate, reduce

¹⁷⁰ Rivelarsi = **v.** unfold, prove, turn out, reveal oneself

¹⁷¹ Repentaglio = **n.** jeopardy, peril, danger, risk

¹⁷² Dopotutto = **adv.** after all, finally

¹⁷³ Trattarsi = **v.** deal with, discuss, negotiate, treat, deal, deal in, handle, process, transact, bargain; cure

¹⁷⁴ Suscitare = **v.** cause, provoke, kindle, rouse, elicit, excite, inspire, evoke, arouse

¹⁷⁵ Qualora = **conj.** if, in the event that, in the case of, when

¹⁷⁶ Rivolgere = **v.** turn, direct, aim, apply

Quinta Puntata: Ombre nella Notte

- ...ma tutto questo é **ignobile**¹⁷⁷. L'ultima cosa che avrei voluto é nascondere la verità a Thomas su suo padre.
- Potete lasciare qui i cavalli, ci penseranno lo **stalliere**¹⁷⁸ e il **garzone**¹⁷⁹ a sistemarli.
- Per Giove, credevo che facessero **storie**¹⁸⁰ per lasciarci entrare, invece sembra quasi che ci aspettassero.
- Chi ti dice che non sia così ?
- Che diavolo vuoi dire, **satanasso**¹⁸¹!
- Che forse qualcuno si é preso la **briga**¹⁸² di avvertirli del nostro arrivo.

- Credi che il padrone li riceverá?
- Difficile dirlo Kaiva, é un uomo **imprevedibile**¹⁸³.
- Sono davvero così pericolosi, Valance?
- Tex Willer e Kit Carson? Peggio di mille **serpenti a sonagli**¹⁸⁴. Per noi é un rischio enorme avere tra i piedi gente come quella. Dovremo stare con gli occhi bene aperti, o quei dannati potrebbero mandare all'aria la perfetta organizzazione che abbiamo qui.
- *Maldidos gringos!*

- Accomodatevi, il domestico verrà subito.
- Corna di mille bufali! Questa é una vera e propria **reggia**¹⁸⁵!
- Alfred, vecchio mio! Che piacere rivederti.
- Anch'io sono felice di rivedervi signor Thomas, é davvero una magnifica sorpresa. Come sta vostro padre?
- Mio padre? Ma cosa dici Alfred! Mio padre non é qui?
- Qui signore? Intendete dire in questa casa?
- Ma certo per Diana! Andiamo Alfred, come puoi cadere dalle nuvole?... Non sai che due mesi fa mio padre é venuto a Tubac per far visita al tuo padrone?
- Vostro padre é venuto a Tubac?
- Vuoi dire che non ne **eri al corrente**¹⁸⁶?
- No signor Thomas... mi dispiace vedervi così turbato. **Il cielo mi é testimone**¹⁸⁷ che farei di tutto per potervi **rassicurare**¹⁸⁸... ma dovete credermi se vi dico che il dottor Ferguson non ha mai messo piede in questa casa.
- Posso parlare al dottor Stevens?
- Ma certo, andró subito ad informarlo del vostro arrivo, però dovete avere un po' di pazienza perché dovrà alzarsi dal letto, reduce da una malattia che lo ha lasciato molto debole.
- In questo caso non disturbarlo.
- No, no, sono certo che vi vedrá volentieri. Dovrete solo avere **l'avvertenza**¹⁸⁹ di non stancarlo troppo. Ma non restate qui in piedi, venite in salotto. Io vado ad avvisare il dottor Stevens della vostra presenza.

Rimasti soli...

¹⁷⁷ Ignobile = **adj.** ignoble, base, nasty, despicable

¹⁷⁸ Stalliere = **n.** groom, stableman, hostler, ostler

¹⁷⁹ Garzone = **n.** boy, apprentice, roundsman

¹⁸⁰ Storie = **n.** history, story, excuse, business, affair, tale, yarn, fib

¹⁸¹ Satanasso = **n.** devil, evil spirit, demon

¹⁸² Briga = **n.** trouble, problem, annoyance

¹⁸³ Imprevedibile = **adj.** unforeseeable, unpredictable

¹⁸⁴ Serpenti a sonagli = **n.** rattlesnake

¹⁸⁵ Reggia = **n.** royal palace, castle of the king

¹⁸⁶ Al corrente = **adj.** advised, informed; well-versed, skilled

¹⁸⁷ Il cielo mi e' testimone = (as) God is my witness

¹⁸⁸ Rassicurare = **v.** be reassured, reassure, assure

¹⁸⁹ l'avvertenza = **n.** warning, notice; foreword

Quinta Puntata: Ombre nella Notte

- Ma com' é possibile Tex che non sappiano niente di mio padre ?
- L'unica spiegazione é che gli sia accaduto qualcosa lungo la strada e che non sia mai arrivato qui.
- Che cosa potrebbe essergli accaduto?
- Non voglio allarmarvi Thomas, ma in zone come queste una rapina puó sempre **capitare**¹⁹⁰.
- Ritenete che sia un'ipotesi possibile?
- C'eravate anche voi quando lo sceriffo ha detto che gli omicidi e le rapine sono molto aumentate e che portano tutti la firma di una banda che finora é sempre riuscita a **farla franca**¹⁹¹.
- D'accordo. Ma anche ammesso che lo abbiano aggredito per derubarlo, che fine ha fatto il suo corpo? E che ne é stato del suo calesse? Possibile che in due mesi nessuno li abbia ritrovati?
- Domande piú che legittime mio caro Tex.
- Thomas, non lo **nego**¹⁹² ma a ognuna delle quali é possibile trovare una risposta. Si tratta di congetture, ma chi ha rapinato vostro padre potrebbe aver portato via anche il calesse.
- E il corpo ? Avrebbero portato via anche quello ?
- La cosa é meno assurda di quanto possa sembrare. Vostro padre non era un vagabondo qualsiasi ma un uomo importante, sulla cui scomparsa si sarebbe certamente indagato perció chi la ucciso potrebbe averlo **sepolto**¹⁹³ per ritardare le indagini.

- Thomas! Che piacere rivederti dopo tutto questo tempo.
- Ah! Lo é anche per me, come state dottor Stevens?
- Lo vedi anche tu... ho avuto un po' di febbre in questi giorni e mi sento molto debole.
- Mettetevi a sedere.
- É anche colpa degli anni Thomas, non sono piú tanto giovane.
- Lasciate che vi presenti i miei amici: Tex Willer e Kit Carson. Sono due famosi rangers e i due piú giovani sono il figlio di Willer e un loro amico indiano.
- Lieto di conoscervi signori. Siediti accanto a me Thomas. Cos' é questa storia di tuo padre di cui mi ha **accennato**¹⁹⁴ Alfred ?
- Vi confesso che sono molto in ansia per lui... Da Boston mi scrisse che aveva intenzione di venirmi a trovare e due mesi fa, la sera del suo arrivo a Tubac, mi mandó una lettera nella quale diceva che la mattina dopo sarebbe venuto a casa vostra ma sembra che qui non sia mai arrivato.
- A Tubac lo hanno visto?
- Altroché! L'albergatore lo ricorda benissimo e anche l'uomo che gli noleggió il calesse per venire qui.
- Ma in effetti qui non é mai arrivato... Mi chiedo anch'io cosa possa essergli successo.
- Voi sapevate che doveva venire? Vi aveva scritto per preannunciare la sua visita?
- No, sai che negli ultimi anni i nostri rapporti non erano dei migliori anche se da parte mia non é mai venuto a mancare l'affetto che sentivo per lui, e credo che anche per tuo padre fosse la stessa cosa.
- Dottore, voi siete certo piú informato di noi su come vanno le cose da queste parti... Credete possibile che il dottor Ferguson possa essere caduto vittima di qualche bandito di strada?
- Lo credo possibile... In questa zona viene spesso **segnalata**¹⁹⁵ la presenza di banditi messicani.
- Ci sono anche degli indiani, giusto?
- Sí, indiani Pimas, ma é gente molto tranquilla.

¹⁹⁰ Capitare = v. happen, occur, turn up, befall, arrive

¹⁹¹ Farla franca = *idioms.* to get away with it, to go scot-free

¹⁹² Negare = v. deny, refuse, disclaim, negate, withhold, unsay, gainsay

¹⁹³ Sepolto = v. bury, inter, put in a grave (participio passato di seppilire)

¹⁹⁴ Accennare = v. hint, allude, sign, infer; outline

¹⁹⁵ Segnalata = v. signal, indicate, announce, signalize, signalise, report (p.p. di segnalare)

Quinta Puntata: Ombre nella Notte

- Avrei intenzione di andare a trovarli per sapere se loro sanno qualcosa.
- Esistono due villaggi sulla Mesa, in una giornata potrete raggiungerli. Ma temo che perderete il vostro tempo. Scusatemi ma ora mi sento stanco, vi chiedo di potermi **ritirare**¹⁹⁶.
- Ma certo professore.
- **Appoggiatevi**¹⁹⁷ a me dottor Stevens.
- Grazie dell'aiuto Alfred. Thomas, spero che tu e i tuoi amici vorrete restare miei ospiti per qualche giorno.
- Volentieri, ma non vorremmo disturbare.
- Non **accadrá**¹⁹⁸, la casa é sufficientemente vasta perché non ci si disturbi **a vicenda**¹⁹⁹. A presto allora.
- *Bien!* Se siete d'accordo direi di metterci subito in marcia per raggiungere i villaggi dei Pimas, perché quantunque il dottor Stevens si sia mostrato di parere contrario, io credo che gli indiani possano sapere qualcosa sulla scomparsa di vostro padre... e ho la sensazione che avranno anche qualcosa da dirci su quei misteriosi uomini scimmia.

¹⁹⁶ Ritirare = v. withdraw, collect, pick up, retire, retract, draw back, recede, evacuate, draw, shrink, subside; seclude

¹⁹⁷ Appoggiarsi = v. lean, recline, rest; rely on, count on

¹⁹⁸ Accadere = v. happen, take place, occur; befall, intervene, chance; ensue

¹⁹⁹ A vicenda = (*reciprocamente*) each other, one another

Sesta Puntata: Ombre nella Notte

Senza perdere altro tempo, Tex e suoi amici escono dalla casa e si dirigono verso le stalle...

- Siete **deluso**²⁰⁰ Thomas?
- Francamente sí Tex. Speravo che il dottor Stevens avesse potuto rassicurarmi e invece é successo l'esatto contrario.
- Non **vi rassegnate**²⁰¹, non é detta l'ultima parola.
- Pensi che troveremo qualche informazione utile dagli indiani Pimas?
- Puoi giurarci Carson. Ecco qualcuno che potrà darci notizie piú dettagliate sui loro villaggi.
- Salve!
- Salve, sono Leo Valance. Mi occupo di tutti i lavori che riguardano la casa, i **magazzini**²⁰² e la stalla e questo é Kaiva, il mio aiutante.
- *Hola.* "Kiuwo".
- Ci serve un'informazione e sono quasi sicuro che voi sarete in grado di darcela.
- Vi ascolto.
- Abbiamo intenzione di raggiungere i villaggi Pimas che ci sono sulla *mesa* e vorremmo sapere se si possono visitare tutti e due nella stessa giornata.
- No, é impossibile. Sono distanti l'uno dall'altro e vi si arriva per sentieri diversi.
- Voi avete niente da dirci sulla misteriosa scomparsa del dottor Ferguson?
- Mah! Ne avevo già sentito parlare in paese e fin dal primo momento ho pensato che poteva esserci lo **zampino**²⁰³ di qualche bandito messicano. Siamo molto vicini al confine. Vostro padre potrebbe essersi imbattuto in qualche **bandolero**²⁰⁴ che si é portato via anche il calesse e questo spiegherebbe perché non sia mai stato ritrovato.
- Anche il dottor Stevens la pensa come voi, ma lo sceriffo ci ha parlato di una banda che ultimamente ha commesso parecchi crimini nella zona ed é sempre riuscita a farla franca. Non potrebbero essere stati loro a far sparire il dottor Ferguson?
- É un'ipotesi piú che credibile.
- Voi che cosa ne sapete di quella banda?
- **Niente di niente**²⁰⁵. Perché me lo chiedete?

Valance ha risposta fin troppo in fretta e con una punta di dispetto, cosa che non é sfuggita a Tex.

- Se vi interessa saperlo, Valance, mi sono fatto l'idea che quella banda per riuscire a sfuggire sistematicamente alle ricerche, deve avere qualche **nascondiglio**²⁰⁶ insospettabile, un rifugio sicuro in cui lo sceriffo non penserebbe mai di andarli a cercare. Un posto come questo per intenderci, che non **desterebbe**²⁰⁷ mai i sospetti dello sceriffo.
- State per caso facendo delle **insinuazioni**²⁰⁸ ?
- Per carità, nessuna insinuazione. Mi limito a formulare delle ipotesi e a cercare una soluzione a quello che ha tutta l'apparenza di un mistero.
- Spiacente, ma non sono in grado di aiutarvi.
- **Poco male**²⁰⁹! Si faceva tanto per chiacchierare. Volete adesso indicarci la via piú breve per raggiungere i due villaggi?
- Ben volentieri, ma bisogna andare fuori dal portone. Voi prendete i cavalli, io andró lá ad aspettarvi.

²⁰⁰ Deluso = **adj.** disappointed, crestfallen

²⁰¹ Rassegnarsi = **v.** reconcile oneself, yield, surrender, give in, acquiesce, comply

²⁰² Magazzini = **n.** warehouse, store, depot, repository, storehouse, magazine

²⁰³ Zampino = **n.** little paw

²⁰⁴ Bandolero = **n.** Bandit (Spanish)

²⁰⁵ Niente di niente = absolutely nothing

²⁰⁶ Nascondiglio = **n.** cache, hiding place, hideaway, hideout, concealment; den, lair, burrow, hole

²⁰⁷ Destare = **v.** wake, waken, wake up, awake, arouse, kindle

²⁰⁸ Insinuazioni = **n.** insinuation, innuendo, implication

²⁰⁹ Poco male = no harm done!

Sesta Puntata: Ombre nella Notte

Dentro le stalle...

- Dannazione, le mie previsioni si stanno realizzando piú in fretta del previsto.
- Credi che sospettino qualcosa?
- Sarei pronto a scommetterci. Dalle domande che mi ha rivolto e dal modo in cui mi studiava pur senza darlo a vedere, ho quasi la certezza che quello **sbirro**²¹⁰ di Tex Willer ci abbia già presi nel **mirino**²¹¹, perciò dobbiamo impedirgli di continuare a ficcare il naso in giro o potrebbe **smascherarci**²¹².
- Impedirglielo? E come?
- Sfruttando l'occasione che ci si presenta per farlo fuori. L'hai sentito, no? Si divideranno per raggiungere i due villaggi, quindi le loro forze resteranno **dimezzate**²¹³ e per noi sarà facile avere la meglio. Vado a dargli indicazioni per raggiungere i villaggi dei Pimas. Preparati Kaiva.

Fuori dal portone...

- Valance, allora, qual'è la via migliore?
- Per arrivare al villaggio di Cavallo Zoppo ci sono due sentieri: uno piú corto ma pericoloso si **arrampica**²¹⁴ lungo la parete della *mesa*, mentre l'altro piú lungo gli gira intorno, là dove vedete quelle rocce **giallastre**²¹⁵. Solo che seguendo quest'ultimo non ce la farete ad arrivare al villaggio prima che **cali**²¹⁶ il buio, quindi dovrete mettere in conto di dover passare la notte all'aperto.
- É una prospettiva che non ci spaventa e visto che il mio accompagnatore é abituato alle strade di città ma non ai sentieri che si arrampicano **sull'orlo**²¹⁷ dei **precipizi**²¹⁸. Prenderemo la pista piú lunga, siete d'accordo Thomas?
- Al cento per cento.
- Bene, in marcia allora !

- Toglimi una curiosità satanasso, perché hai **sottoposto**²¹⁹ Valance su un interrogatorio su quella banda?
- Immaginavo che me l'avresti chiesto vecchio cammello.
- Sospetti forse che ne faccia parte?
- Non corriamo troppo. In realtà quando gli ho rivolto la prima domanda l'ho fatto per un semplice **scrupolo**²²⁰. É stato il modo in cui mi ha risposto a farmi decidere di spingere piú a fondo l'interrogatorio. Non so se ve ne siete accorti, ma la sua risposta é stata veloce e **indispettita**²²¹ come se avesse fretta di archiviare l'argomento. Senza contare che gli ho visto **balenare**²²² un **guizzo**²²³ che mi ha messo sul chi vive.
- Forse non é quell'angioletto che voleva sembrare.

²¹⁰ Sbirro = n. cop, nark, police officer; screw, prison guard

²¹¹ Mirino = n. sight, view, viewfinder, finder

²¹² Smascherarsi = v. to give oneself away, unmask

²¹³ Dimezzare = v. be halved, halve

²¹⁴ Arrampicare = v. climb, ascend, go up, slope upward

²¹⁵ Giallastre = adj. yellowish, yellowy, sallow, sickly

²¹⁶ Calo = n. fall, drop, slump, decrement

²¹⁷ Orlo = n. edge, border, kerb, hem, outskirt, verge, rim, brim, brink, lip, brow

²¹⁸ Precipizio = n. precipice, ravine, cliff

²¹⁹ Sottoporre = v. subject, subdue; submit

²²⁰ Scrupolo = n. scruple, care

²²¹ Indispettita = adj. Peeved, annoy, pique

²²² Balenare = v. flash, lighten

²²³ Guizzo = n. dart, wriggle

Sesta Puntata: Ombre nella Notte

- Sai che mi vanto di essere un buon **conoscitore**²²⁴ di uomini, così ho cercato di cavarci qualcosa in più.
- E che altro ne hai ricavato?
- La precisa sensazione che Valance sappia parecchie cose su quella banda, ma che intenda tenerle per sé.
- Credi che sappia qualcosa anche sulla scomparsa del dottor Ferguson, il padre di Thomas?
- Non ho alcuna certezza al riguardo, ma non me la sentirei di escluderlo. Comunque ne ripareremo al ritorno. Siamo giunti ai piedi della grande *mesa*, le nostre strade si dividono. Io e Thomas giriamo lá.
- E io, Tiger e tuo figlio Kit ci dirigeremo al villaggio di Marianito per il sentiero piú ripido. Fate attenzione Thomas. A presto **tizzone**²²⁵ d'inferno.
- *Hasta luego*, vecchio satanasso, Kit, Tiger.
- Pensate davvero che Valance possa avere a che fare con la scomparsa di mio padre, Tex?
- Mah! Quell'uomo ha sicuramente qualcosa da nascondere e l'intuito mi suggerisce che forse la chiave che potrebbe permetterci di risolvere il mistero é in mano sua... ma per ora si tratta di un semplice sospetto.
- Come si potrebbe fare per indurlo a rivelarci quello che sa?
- Il metodo piú efficace che conosco é **dargli una ripassata**²²⁶ **coi fiocchi**²²⁷.
- Una ripassata? Che intendete dire?
- Un terzo grado, nel quale si fa largo uso delle maniere forti, insistendo fino a quando l'ultima via di **scampo**²²⁸ che resta all'interrogato é **snocciolare**²²⁹ tutto quello che sa.
- Santi numi! Ma una **barbarie**²³⁰ del genere non é...
- **Alt**²³¹! Non dite altro. Mi rendo conto che a uno come voi, abituato a svolgere la professione **forense**²³² nei tranquilli tribunali dell'Est questo metodo potrà sembrare **alquanto**²³³ primitivo, però vi garantisco che da ottimi risultati.
- Mmh! E se Valance fosse estraneo a ciò di cui lo sospettate? Vi resterebbe il rimorso di aver pestato un innocente.
- Certo, se fosse innocente. Ma posso garantirvi che in vita mia non mi sono mai sbagliato, per il semplice motivo che passo alle maniere forti solo se sono convinto della colpevolezza del **furfante**²³⁴ **di turno**²³⁵.
- E chi può darvela questa certezza?
- Ve l'ho già detto, il mio naso. Per i **mascalzoni**²³⁶ ho un **fiuto**²³⁷ particolare e in tanti anni di carriera non mi ha mai tradito.
- Vi consiglio di **scaldarvi**²³⁸ lo stomaco con un altro **goccio**²³⁹ di caffè Thomas, perché le notti nel deserto sono piuttosto fredde.
- Comincio ad accorgermene, comunque é sempre meglio del caldo che fa di giorno.
- Dovrete abituarvi anche al verso dei coyotes.

²²⁴ Conoscitore = n. connoisseur, expert, one with good taste

²²⁵ Tizzone = n. brand, cinder, ember

²²⁶ Dargli una ripassata = v. to give sth. a quick ironing, to run the iron over sth.; a quick look

²²⁷ Coi fiocchi = idiom To be first-class

²²⁸ Scampo = n. escape, way out

²²⁹ Snocciolare = v. rattle off, reel off

²³⁰ Barbarie = n. barbarity, barbarism

²³¹ Alt = interj. halt

²³² Forense = adj. forensic, pertaining to or used in a court of law, argumentative, rhetorical

²³³ Alquanto = adv. a little, rather, somewhat, to a degree, to a certain extent, quite

²³⁴ Furfante = n. rascal, rogue, villain, skunk, knave, picaroon, scallywag, scalawag

²³⁵ Di turno = on duty

²³⁶ Mascalzoni = n. rotter, rascal, scoundrel, villain, blackguard, rogue, scallywag

²³⁷ Fiuto = n. scenting, smelling, flair, nose

²³⁸ Scaldarsi = v. warm, toast

²³⁹ Goccio = n. drop, spot, drain, touch, very small amount

Sesta Puntata: Ombre nella Notte

- Sono piuttosto **lugubri**²⁴⁰, ma non mi fanno paura. É già un po' che volevo chiederlo. Che impressione vi ha fatto il dottor Stevens?
- Mi é sembrato molto piú stanco e prostrato di uno che abbia solo qualche linea di febbre, e anche piuttosto turbato, come se ci fosse qualcosa che lo tormenta.
- É la stessa impressione che ho avuto anch' io.
- Voi sapete a quale genere di esperimenti si dedichi?
- Un paio di anni fa rivolsi la stessa domanda a mio padre. Sembra che il dottor Stevens persegua lo stravagante obiettivo di separare la parte "buona" che c'è in ogni uomo da quella "malvagia".
- E in che modo?
- Hmm...Secondo le teorie del dottor Stevens l'uomo potrebbe un giorno essere liberato dalla parte demoniaca che viva in lui cosíché verrebbe guidato dalla sua buona coscienza e questo farebbe del mondo un vero paradiso, com' era l' Eden prima che i nostri **progenitori**²⁴¹ si **macchiassero**²⁴² del peccato originale. Per mio padre, uomo molto religioso, questa era una sfida bella e buona alla divinitá e disse che Stevens rischiava di pagarla cara.
- S'è fatto tardi. Domattina ci muoveremo alle prime luci dell'alba, perció sará meglio che ci mettiamo a dormire.
- Buona notte Willer.
- Notte Thomas.

Poco dopo i due uomini dormono già ma il loro sonno sará di breve durata.

- Eccoli Valance, dormono come agnellini.
- Piano, non ci debbono sentire sino a che non gli saremo addosso... Yamas! Yablos! Ecco le vostre vittime.
- Che diavolo hanno i cavalli?
- É il momento, avanti attaccate!
- Per tutti i diavoli dell'inferno! Ci attaccano!
- Sono quelle orribili creature!
- Gli uomini scimmia!
- Crepa maledetto scimmione!
- Aiuto Tex, Aiuto! Ce l'ho addosso, mi sta **sgozzando**²⁴³!
- Peste e corna!...Tenete duro Thomas! ... Lascialo stare dannatissima bestia!...Eccoti servito amico, hai avuto la tua razione di piombo. Duro a morire questo scimmione. Come vi sentite Thomas?
- Ora meglio, ma é stato terribile...Ma che sono? Uomini, lupi o scimmie?
- ... Il balletto non é ancora finito! Al riparo Thomas, presto! Dietro quelle rocce!
- Ah! Mi hanno colpito!
- Dove vi hanno preso?
- A un braccio, non é grave. La **pallottola**²⁴⁴ é uscita.
- Appena possibile vi daró un'occhiata, ma prima devo occuparmi degli **allegroni**²⁴⁵ che sembrano intenzionati a spedirci all'inferno...eccoli lá, sono due e ho visto da dove sparano.
- Li avete riconosciuti?
- No, é troppo buio. Io cambio posizione altrimenti non mi lasceranno mettere fuori la testa. Voi non muovetevi.
- Piombo sprecato **beccaccioni**²⁴⁶!
- Attento Valance, ha cambiato posizione... quel dannato!

²⁴⁰ Lugubre = **adj.** gloomy, lugubrious, dismal, mournful, black

²⁴¹ Progenitore = **n.** progenitor, ancestor, forefather, forbear

²⁴² Macchiare = **v.** stain, blot, dirty, soil; spot, mark, sully, tarnish, smirch, blotch

²⁴³ Sgozzare = **v.** cut the throat of, butcher, slaughter

²⁴⁴ Pallottola = **n.** ball, pellet, bullet, shot, slug

²⁴⁵ Allegroni = **n.** laughing, cheerful person

²⁴⁶ Beccaccione = **n.** someone especially stupid or inept

Sesta Puntata: Ombre nella Notte

- Ho visto Kaiva, ma questo non mi impedirà di spedirlo all'inferno.
 - Dannati, stanno aggiustando il tiro, cercherò di **aggirarli**²⁴⁷ e arrivargli alle spalle.
 - Ha smesso di sparare.
 - Si sta spostando di nuovo quel bastardo.
 - Occhio che non ci arrivi da dietro. Quello sbirro é capace di tutto.
 - Diavolo!
 - Avevi ragione!
 - **Lo faccio secco**²⁴⁸!
 - Non scoprirei troppo Kaiva.
 - Ahhh!!
 - Kaiva !...Maledetto imbecille, lo avevo avvisato.
 - Uno é sistemato...Ora vengo a pendere te!
 - Non sarà così facile avere la mia pelle, maledetto bastardo!
 - Ei dove corri!? Scappare non servirá a niente!
 - Maledetto demonio, prima ha fatto fuori Yablos e Yamas e adesso é toccato a Kaiva ma la pelle del sottoscritto non l'avrá tanto facilmente...ecco i cavalli, prenderó anche quello di Kaiva, così Willer non potrà inseguirmi...Via! Via!...
-
- Maledizione, é già **fuori tiro**²⁴⁹. Me l'ha fatta quel dannato bandito.

²⁴⁷ Aggirare = **v.** go round, bypass, go about, wander about, outflank; cheat, deceive, swindle

²⁴⁸ Fare secco qcn. = to blow sb. away, to do sb. in

²⁴⁹ Fuori tiro = **adv.** out of range

Settima Puntata: Ombre nella Notte

- Tex, tutto bene?
- Sí, a parte un **piccione**²⁵⁰ che é riuscito a **spiccare il volo**²⁵¹, un altro invece sono riuscito a **beccarlo**²⁵².
- Lui!
- Esatto, lo riconoscete?
- É Kaiva, l'amico indio di Valance. **Questo la dice lunga**²⁵³ su chi doveva essere l'uomo che é riuscito a scappare.
- Già, ed é una dimostrazione che il mio fiuto **ha fatto centro**²⁵⁴ anche stavolta.
- Perché avranno cercato di ucciderci?
- E lo chiedete? Perché ci stavamo avvicinando troppo alla verità.
- Come spiegate l'aggressione di quei due mostri? É stato Valance **a scagliarceli contro**^{255?}
- Non vedo altra spiegazione. Venite, andiamo a dargli un'occhiata da vicino. Ormai non possono piú fare del male a nessuno.
- Tex, guardate, da morti hanno perso l'espressione feroce che avevano da vivi. Non avevo mai visto niente di simile, strane creature davvero. Hanno l'aspetto di scimmioni, ma in loro c'è anche qualcosa di umano specialmente adesso che hanno smesso di **ringhiare**²⁵⁶ e di **mostrare le loro zanne**²⁵⁷.
- State dicendo che forse un tempo erano uomini ?
- Mmh! In realtà non so che cosa dirvi Willer. C'è stato un momento in cui gli esseri umani dovevano avere **pressapoco**²⁵⁸ questo aspetto, ma parliamo di milioni di anni fa.
- Non credete che possa esserci un legame tra l'esistenza di questi mostri e gli esperimenti del dottor Stevens?
- Sí, me lo stavo chiedendo anch'io e la sola idea che possa essere così mi fa **inorridire**²⁵⁹. Ma se queste mostruose creature fossero il frutto degli esperimenti del dottor Stevens...adesso mi spiegherei la **contrarietà**²⁶⁰ morale e i tanti dubbi manifestati da mio padre. Forse fin dall'inizio lui intuiva o temeva che si sarebbe arrivati a questo.
- Comunque c'è un modo per saperlo: portarli al dottor Stevens e chiedere a lui una spiegazione.
- Già, non potrà **esimersi**²⁶¹ dal darcela. **Rinunciate**²⁶² dunque a parlare con gli indiani?
- No, sarebbe un peccato. Visto che siamo ormai piú vicini al loro villaggio che alla casa del dottore.
- Ma di loro che cosa faremo? Non possiamo lasciare che **avvoltoi**²⁶³...
- Nasconderli. Ieri ho visto una piccola grotta qui vicino, il cui accesso é facile da sbarrare con pochi cespugli spinosi. Li metteremo lá insieme al cadavere di Kaiva e li prenderemo al ritorno.

- Come va la ferita al braccio?
- Fa un po' male ma é un dolore sopportabile.

²⁵⁰ Piccione = n. pigeon

²⁵¹ Spiccare il volo = to spread one's wings

²⁵² Beccare = v. peck, peck at, pick up, get (The sentence means Tex caught one pigeon but the other flew away)

²⁵³ Questo la dice lunga = it says a lot o it speaks volumes (**su** about)

²⁵⁴ Fare centro = to be right o dead on target, to hit the bull's eye; **sport** to score (a hit)

²⁵⁵ A scagliarceli contro = to throw them there on sb., sth.

²⁵⁶ Ringhiare = v. growl, snarl

²⁵⁷ Mostrare le loro zanne = to show their teeth

²⁵⁸ Pressapoco = **adv.** about, more or less

²⁵⁹ Inorridire = v. be horrified; horrify, make aghast, shock

²⁶⁰ Contrarietà = n. contrariness, opposite

²⁶¹ Esimersi = v. exempt, free, release one's self

²⁶² Rinunciare = v. give up, renounce; waive; relinquish, abdicate, resign

²⁶³ Avvoltoio = n. vulture, hawk

Settima Puntata: Ombre nella Notte

- Sarebbe meglio che non veniste con me, Thomas. Con i movimenti del cavallo la ferita potrebbe riprendere a sanguinare.
- Avete intenzione di abbandonarmi?
- Lo faccio per voi. Di giorno non dovrebbe succedere niente e **ad ogni buon conto**²⁶⁴ potrei lasciarvi il mio Winchester.
- Mi servirebbe a poco visto che non so usarlo. Non datevi pensiero per la mia ferita, preferisco venire con voi.
- Come volete. Forza! In sella ! Sú... *Vamos!*

Un paio d'ore dopo...

- Quest'uomo ha chiesto di parlare con te Cavallo Zoppo! Egli afferma di essere Aquila della Notte, il capo bianco dei Navajos.
- É la verità, lo conosco.
- Ti ringrazio Waco, puoi andare.
- Lascia che ti presenti un altro mio amico.
- Venuto dalle lontane terre dove sorge il sole per cercare suo padre che da due lune é scomparso. É per parlare di lui che siamo venuti a trovarti. Abbiamo la speranza che tu possa aiutarci.
- Il tuo amico non é abituato alla **sferza**²⁶⁵ del sole, andiamo dentro a parlare; c'è già chi si prenderá cura dei vostri cavalli. Li faranno bere e riposare. Vorrei poterti aiutare Aquila della Notte, ma non mi é giunta voce sull'uomo che stai cercando... Towoka !?
- La ferita non é grave, questo **unguento**²⁶⁶ ti fará guarire presto.
- Grazie, ma...ah! Fate piano per favore.
- Beh! Grazie lo stesso per l'aiuto Cavallo Zoppo. Peccato però, speravo che potessi darci notizie del padre del mio amico, del dottor Ferguson. Mi auguro che abbia maggior fortuna Capelli d' Argento, é andato al villaggio di Marianito. A me non resta che salutarti.
- Hai così fretta di andartene? Perché tu e il tuo amico non restate a dormire qui ?
- Lo farei volentieri, ma prima di sera vogliamo arrivare dal dottor Stevens, il medico che vive nella grande casa ai piedi della *mesa*.
- Il *brujo* bianco che porta sventura!
- Perché dici questo ?
- Perché il suo arrivo ha provocato molti dolori per la mia gente.
- Cavallo Zoppo ha ragione, il medico bianco é amico dei malvagi spiriti della notte. Ho **diffidato**²⁶⁷ di lui fin dai primi tempi, quando andava a caccia di serpenti e altri animali e lui prenderli vivi!
- Non c'è niente di male in questo. Gli studiosi bianchi si servono di questi animali per certe prove che porteranno alla creazione di nuove medicine utili per l'uomo.
- Ma non é così in suo caso.
- Come fai a dirlo?
- Ho piú volte interrogato le piccole **ossa**²⁶⁸ sulle sue intenzioni e il responso é sempre stato lo stesso.
- Cosa dicevano le piccole ossa?
- Che il *brujo* bianco é un **portatore**²⁶⁹ di morte!
- Che cosa sono "le piccole ossa"?
- Un modo per leggere il futuro, come fanno i nostri maghi con le carte ed i **fondi di caffè**²⁷⁰
- Parlagli dello spirito malvagio che indossa il grande mantello Towoka.

²⁶⁴ a buon conto = *adv.* in any case, in any event, anyhow, anyway

²⁶⁵ Sferza = *n.* whip, lash, scourge

²⁶⁶ Unguento = *n.* ointment, liniment, unguent, salve

²⁶⁷ Diffidare = *v.* mistrust, distrust, suspect, warn, beware

²⁶⁸ Osso = *n.* bone, hard structures which make up the skeleton (plural is ossa)

²⁶⁹ Portatore = *n.* bearer, carrier

²⁷⁰ Fondi di caffè = *n.* coffee grounds

Settima Puntata: Ombre nella Notte

- Uno spirito che indossa un mantello? Questa mi sembra un'assurdità!
- Non parlare così Aquila della Notte. Non solo io e Cavallo Zoppo possiamo testimoniarti che quello spirito esiste, ma anche molti uomini del villaggio potrebbero farlo perché lo hanno visto.
- Puoi descrivermi com' è fatto?
- Ha la **corporatura**²⁷¹ di un uomo, i capelli selvaggi, il corpo é coperto di peli e ha denti simili a zanne. Ogni volta che é stato visto indossava un largo mantello che lo **avvolge**²⁷² quasi completamente lasciandogli scoperti solo la testa e i piedi simili a zampe di animale. Ormai da molte lune **miete**²⁷³ vittime tra la nostra gente. Ha rapito e ucciso delle fanciulle, dilaniandone i corpi ed ha fatto scomparire una decina di giovani pastori, dei quali non sono mai state ritrovate neanche le ossa **spolpate**²⁷⁴ dagli avvoltoi.
- Sono scomparsi come se fossero stati cancellati dalla faccia della terra.
- Trovo strana la storia di quel mantello, perché creature simili a quella che mi hai descritto le ho viste anch' io ma portavano solo un **perizoma**²⁷⁵ attorno ai fianchi.
- Le hai viste! ...E dove?!
- Io e il mio amico Thomas siamo stati assaliti da due di loro la notte scorsa, ci siamo svegliati giusto in tempo per non essere squartati dai loro artigli. Ho dovuto servirgli una buona dose di piombo caldo.
- Che ne hai fatto dei loro corpi ?
- Li ho lasciati in una grotta per **sottrarli**²⁷⁶ agli avvoltoi.
- Puoi condurci nel luogo dove li hai lasciati? Li porteremo qui e li **bruceremo**²⁷⁷ affinché venga cancellato lo spirito malvagio che abitava in loro.
- Veramente intendevo portarli al dottor Stevens in modo che potesse studiarli, ma potrei lasciarvene uno visto che per il mio scopo l'altro dovrebbe bastare.
- Per noi va bene Aquila della Notte. Se sei disposto a partire subito verremo con te a prenderlo.
- *Muy bien* Towoka! Partiremo subito.

Nello stesso momento...

- Ferguson!
- Ah, sei tu Stevens...
- Come va?
- Eh, sono **sfinito**²⁷⁸.
- Perché non **ti concedi**²⁷⁹ un po' di riposo? Tieni, prendi un sigaro...
- Con le tue gentilezze non riuscirai a farmi dimenticare che da due mesi mi tieni praticamente prigioniero.
- Sai che é necessario.
- Facciamo due passi, ho bisogno di **sgranchirmi**²⁸⁰ le gambe.
- Allora?
- Non é la prigionia ad **angustiarli**²⁸¹, quella riesco a sopportarla, soprattutto se penso che potrebbe servire a darti un aiuto. Ma trovo crudele che tu non abbia risposto alle lettere di mio figlio Thomas, che a quest'ora mi crederá morto...

²⁷¹ Corporatura = n. build, physique, frame

²⁷² Avvolgersi = v. roll, wind, curl up

²⁷³ Mietere = v. reap, harvest, mow, claim, take

²⁷⁴ Spolpare = v. strip the flesh off

²⁷⁵ Perizoma = n. loincloth

²⁷⁶ Sottrarsi = v. evade, escape

²⁷⁷ Bruciare = v. set fire to, burn, burn up, burn down, combust; scorch; sting

²⁷⁸ Sfinito = adj. exhausted, worn, gone

²⁷⁹ Concedersi = v. indulge, yield to

²⁸⁰ Sgranchirsi = v. stretch one's legs, spread one's legs, extend one's legs

²⁸¹ Angustiare = v. distress, worry, sadden, trouble, grieve

Settima Puntata: Ombre nella Notte

- Sta' tranquillo, non soffrirá troppo se é di questo che ti preoccupi, sai come sono i giovani. Il fatto di avere tutta la vita davanti li rende egoisti.
- Dove ho sbagliato? Perché sono riuscito ad isolare la parte malvagia dell'uomo, ma non quella buona?
- **Taci**²⁸² Robert! É una cosa **abominevole**²⁸³ quella che hai fatto. Hai sovvertito ogni legge divina. Ti sei servito di creature innocenti per i tuoi ignobili esperimenti. Per questo sei venuto a Tubac. A Boston non c'erano indiani da usare come **cavie**²⁸⁴, mentre qui nessuno ti chiederá conto della scomparsa di questi poveretti.
- Non condannarmi Henry! ...Sai che il mio scopo era altamente idealistico. Mi proponevo di far compiere un grande **balzo**²⁸⁵ in avanti alla scienza, ma soprattutto di alleviare la sofferenza che é insita nella duplicitá della natura umana. Se fossi riuscito a isolare nell'uomo la parte buona da quella malvagia da cancellare quest' ultima per sempre, avrei fatto all'umanitá il dono piú grande. Pensaci, Henry, per la prima volta, dopo la condanna subita nel paradiso terrestre, gli uomini si sarebbero amati. Capisci cosa significa questo? Niente piú odi, né invidie, né gelosie tra gli uomini; Niente piú delitti, né litigi, né guerre! Insomma niente piú sofferenze!
- Smettila! Stai **bestemmiando**²⁸⁶! Se il divino creatore ci ha fatti cosí come siamo, **impastati**²⁸⁷ di bene e di male, forniti di **libero arbitrio**²⁸⁸, come puoi coltivare l'**aberrante**²⁸⁹ progetto di modificare il Suo disegno?
- Eppure stavo per raggiungere il mio obiettivo! Ero riuscito a isolare la parte demoniaca dell'uomo e il "mostro" che hai visto ne é la prova... Ma per qualche mio errore, per qualche **impuritá**²⁹⁰ dei composti impiegati a successivo, non ha dato **esito**²⁹¹ positivo. Il processo é diventato irreversibile e la parte malvagia che esiste in ciascuno di noi ha preso il **sopravvento**²⁹² ...
- ...e ció che sei riuscito ad ottenere non é un uomo interamente buono, come **ti proponevi**²⁹³, ma un uomo interamente malvagio. É questo che hai fatto, Robert: hai creato l'incarnazione del male.
- Ho giá ammesso il mio errore, Henry! E sai che ho cercato con tutte le mie forze di porvi **rimedio**²⁹⁴ studiando giorno e notte per mesi e mesi pur di riuscirci. Non ho avuto esitazione a mettere in gioco tutto me stesso, e adesso **sconto**²⁹⁵ il mio peccato nel piú atroce dei modi.

²⁸² Taci = shut up! hold your tongue!

²⁸³ Abominevole = **adj.** abominable, nefarious, beastly, despicable

²⁸⁴ Cavia = **n.** guinea pig, cavy

²⁸⁵ Balzo = **n.** bounce, jump, skip, hop, spring, leap, dash, dart

²⁸⁶ Bestemmiare = **v.** blaspheme, swear, curse

²⁸⁷ Impastato = **adj.** mixed, blended, made into a mixture

²⁸⁸ Libero arbitrio = **n.** free will, free choice

²⁸⁹ Aberrante = **adj.** aberrant, abnormal, deviant, straying from the norm

²⁹⁰ Impuritá = **n.** impurity, impure

²⁹¹ Esito = **n.** result, outcome, issue, upshot

²⁹² Sopravvento = **adj.** windward, upper hand

²⁹³ Proporsi = **v.** intend, purpose, plan, mean

²⁹⁴ Rimedio = **n.** remedy, cure, anodyne, help

²⁹⁵ Scontare = **v.** deduct, discount, pay for, serve, reduce, atone for

Ottava Puntata: Ombre nella Notte

- Come credete che si comporterà Valance vedendoci tornare col cadavere del suo amico?
- Mmh, dubito molto che sarà ad aspettarci. Avendo lasciato Kaiva in mano nostra sa benissimo che sospettiamo di lui anche se stanotte è riuscito a sfuggirci, perciò farà di tutto per tenersi alla larga.
- In realtà non è l'incontro con lui che mi preoccupa ma quello con il dottor Stevens.
- Perché?
- Se alla vista di questa specie di scimmia che ci portiamo dietro dovesse ammettere che è il frutto dei suoi esperimenti, un pezzo di mondo mi crollerebbe addosso. Conosco il dottor Stevens da quando ero bambino, ho frequentato la sua casa, ho sempre avuto per lui una sconfinata ammirazione e oggi potrei **compiere**²⁹⁶ l'amara scoperta che è diventato un fabbricante di mostri.
- Lo scopriremo presto.

BANG!

- Presto guardate! È lassù! Al riparo Thomas!
- Al riparo? E dove? Non c'è una sola roccia dietro cui potersi nascondere.
- Mettetevi dietro al cavallo, presto! ...Dannazione, l'ha scelto bene il luogo dell'agguato quel grandissimo figlio di coyote.
- Maledetto ranger, non **te la caverai**²⁹⁷ a buon mercato!
- Diavoli dell'inferno, ha colpito il cavallo!
- Che facciamo Tex?
- Usiamo questo povero animale come riparo. Tenete bassa la testa Thomas, quel beccaccone di Valance ha una buona mira.
- La pagherete cara! Non lascerò impunita la morte di Kaiva!
- Non resisteremo molto in questa posizione.
- Se solo si scoprisse un po'...Eccolo, è lì! ...Basta così, getta il fucile!
- Al diavolo! ...Ahh!
- Complimenti Tex, lo avete preso!
- Non sono io che ho sparato, i miei pards hanno scelto un buon momento per farsi vivi.
- Eilá satananasso! Tutto a posto?
- Sia ringraziato al cielo!
- Abbiamo trovato anche il suo cavallo nascosto tra le rocce.
- Ottimo, così **rimpiazzarà**²⁹⁸ il mio. Kit, va' a prendere il cavallo di Thomas! Siete più che benvenuti naturalmente, ma non vi aspettavo.
- Anziché **rifare**²⁹⁹ la pista dell'andata nel tornare abbiamo preso una **scorciatoia**³⁰⁰. Abbiamo sentito dei colpi di fucile e siamo venuti a vedere. Ma che cosa c'è sotto quella coperta?
- Perché non dai un'occhiata?
- Corna di satanasso! Chi è questa specie di mostro?
- È simile a quelli che ci aveva descritto Chavez, il conducente del carro che trasportava l'argento della vecchia miniera. Ricordi la sua descrizione?
- Certo!
- E allora ti ricorderai che ci aveva raccontato di essere stato assalito da due creature dell'inferno? Bene, eccone una.
- Grande Matusalemme! Niente in contrario a raccontarci com'è andata?
- Ecco il cavallo di Thomas! Aspetta pa' voglio sentire anch' io!

²⁹⁶ Compiere = **v.** perform, make, do, carry out, implement, carry through, fulfil, fulfill, finish, end, complete, accomplish, achieve

²⁹⁷ Cavarsela = **v.** scrape along, scrape by, scrape through, manage, get away with; pass a test with difficulty

²⁹⁸ Rimpiazzare = **v.** replace, displace, supersede, substitute

²⁹⁹ Rifare = **v.** redo, do again, go back to, ape, imitate, make up; make again, refashion, repair, remake, rebuild

³⁰⁰ Scorciatoia = **n.** byway, short cut, cutoff

Ottava Puntata: Ombre nella Notte

- Io e Thomas ci eravamo accampati per passare la notte prima di arrivare al villaggio di Cavallo Zoppo, ma quando stavamo per cadere tra le braccia di Morfeo saltano fuori questi due scimmioni guidati da Valance e Kaiva. Per fortuna i cavalli ci hanno messo in allarme e così ho potuto sistemarli prima che facessero la festa alle nostre gole. Ho cercato di **beccare**³⁰¹ anche i due **furbacchioni**³⁰² che li accompagnavano ma ho preso solo Kaiva. Valance mi è sfuggito e come hai visto non ha aspettato molto a rifarsi vivo.
- Eh! Diavoli dell'inferno! ...Una gita movimentata.
- Puoi dirlo.
- E adesso questa specie di uomo scimmia dove lo porti?
- Dal dottor Stevens.
- E forse avrà qualche spiegazione al riguardo.
- Pensate che abbia qualcosa a che fare con questa faccenda?
- Sia io che tuo padre cominciamo a temerlo.
- Per Giove! Che razza di storia.
- Forza allora, saliamo a cavallo e rimettiamoci in marcia. Prima arriveremo alla casa del dottor Stevens e prima chiariremo questa storia.

- Confesso che mi fa una certa impressione viaggiare in compagnia di quello strano essere.
- Tranquillo, con la ragione di piombo che ha avuto non è più in grado di nuocere a nessuno.
- E tu hai scoperto niente al villaggio di Marianito?
- Niente! Quei poveracci sono letteralmente terrorizzati da un essere mostruoso e a sentire loro è uno spirito malvagio che si materializza di notte. Ma dalla descrizione che me ne hanno fatto assomiglia molto al tuo scimmione, ricoperto da un **folto**³⁰³ pelo e con tanto di zanne e artigli da lupo.
- Con la differenza che quello che vedono loro se ne va in giro **avvolto**³⁰⁴ in un grande **mantello**³⁰⁵.
- E tu come fai a saperlo?
- Non mi racconti niente di nuovo. Le stesse cose mi sono state dette nel villaggio di Cavallo Zoppo.
- Il padre di Thomas potrebbe essere rimasto vittima di questi mostri.
- Per il momento non so risponderti Kit, ma sono convinto che una volta arrivati alla casa del dottore molti misteri saranno chiariti.
- È certo che Valance e il suo amico indio se ne siano andati senza dirci niente...
- Già... un vero peccato... ma avranno sicuramente altri complici nella casa e credo che non sarà troppo difficile **stanarli**³⁰⁶.

- Arrivo! Arrivo! ...vi apro subito...Per tutti i diavoli! Quell'uomo sul cavallo è Valance! È morto!
- Che c'è? Non ti aspettavi che fosse il tuo **capoccia**³⁰⁷ a ritornare a casa sotto forma di cadavere?
- No...io...
- Pensavi che avremmo dovuto esserci noi al suo posto, giusto?
- Non capisco cosa vogliate dire.
- Richiudi il portone e vieni con noi nella stalla.
- Certo certo, come volete.
- Come vedi non c'è solo il cadavere del tuo amico Valance. Anche il fedele Kaiva ha voluto seguire il suo capo all'altro mondo.

³⁰¹ Beccare = v. peck, peck at, pick up, get

³⁰² Furbacchioni = n. slyboots, dodger, slicker, wangler

³⁰³ Folto = adj. thick, thickset, large, great

³⁰⁴ Avvolto = adj. wrapped, enveloped, enwrapped

³⁰⁵ Mantello = n. cloak, blanket, capote, mantle, casing, wrap, coat

³⁰⁶ Stanare = v. drive out, drive away, throw out

³⁰⁷ Capoccia = n. boss, ringleader, chief, leader, person in control, head of a group

Ottava Puntata: Ombre nella Notte

- Diavolo!
- Ma le sorprese non sono ancora finite. Ora solleva l'altra coperta e guarda cosa c'è sotto
- Mille fulmini!
- Sorpreso?
- Beh, potete ben dirlo.
- Ne avevi mai visto uno uguale? Mai!
-
- Ahhhh!
- Peste! Deve avergli **staccato**³⁰⁸ la **mascella**³⁰⁹.
- Tirati su, brutta specie d'idiota. Ripeterò la domanda, ma se ricominci a raccontarmi balle ti faccio schizzare la dentiera dai calcagni. Avevi mai visto uno scimmione come quello?
- Mai! Ve l'ho già detto...Ahhhh!
- Ti avevo avvertito.
- Una dannata zucca dura, eh? E va bene, **siccome**³¹⁰ non ho voglia di **sbucciarmi**³¹¹ le nocche delle dita pestando la tua testa di granito, cambieremo musica.
- ...Voi...voi!
- ...un momento Willer! Che intenzioni avete?
- Buono, lasciatelo fare!
- Adesso **tolgo**³¹² tutti i proiettili dal **caricatore**³¹³, tranne uno...richiudo il tamburo...lo faccio girare...poi armo il cane...ecco... Adesso se premo il grilletto ci sono cinque probabilità su sei che il cane scatti a vuoto...
- Sei pazzo ...io...io...n..!
- Ora punto la pistola alla tua testaccia e ricominciamo con le domande ma guai a te se ti ripesco a mentire.
- No! Non potete!
- Eccome se posso! Allora, coraggio, ti ho detto che hai cinque probabilità su sei di cavartela.
- Tizzone d'inferno.
- No Willer!
- Thomas andate ad aspettarci fuori se questo spettacolo è troppo **indigesto**³¹⁴ per il vostro stomaco delicato! ...Torniamo a noi *amigo*, dove avevi già visto uno scimmione come quello? Avanti rispondi!
- Io...io non...
- Deciditi o premo il **grilletto**³¹⁵!
- Nooo...no no basta, vi dirò tutto!
- Visto Thomas? Vi preoccupavate per niente.
- Okay *amigo*, mettili comodo e comincia a vuotare il sacco.
- Tutto cominciò con una richiesta fatta a Valance dal dottor Stevens. Fu lui a chiedergli di **sopprimere**³¹⁶ gli uomini scimmia e di farne scomparire i cadaveri. Si trattava di giovani pastori indiani che nel corso di certi suoi esperimenti si erano trasformati per errore in creature mostruose e malvage. Erano dotati di una forza **poderosa**³¹⁷ e di una **prodigiosa**³¹⁸ agilità.

³⁰⁸ Staccare = v. remove, take, tear out, separate, divide, stand out, knock off

³⁰⁹ Mascella = n. jaw, jawbone, jowl, maxilla

³¹⁰ Siccome = conj. since, whereas

³¹¹ Sbucciarsi = v. peel, shed skin, remove skin

³¹² Togliere = v. remove, take away, take; wipe away; take off, wear off, take out, pull, strip; free, raise, relieve

³¹³ Caricatore = n. loader, magazine, cartridge; cassette

³¹⁴ Indigesto = adj. indigestible, indigestive, stodgy

³¹⁵ Grilletto = n. trigger, lever which is pulled on to fire a gun; agent, stimulus

³¹⁶ Sopprimere = v. abolish, call off, cancel, revoke; kill, destroy, neutralize

³¹⁷ Poderosa = adj. powerful, mighty

³¹⁸ Prodigiosa = adj. wonderful, prodigious, magic, magical, portentous

Ottava Puntata: Ombre nella Notte

- Che intenzioni hai Valance?
- Hai notato la forza di questi mostri?
- E allora?
- Per tutti i diavoli Kaiva! Se riuscissimo a domarli e a farci **ubbidire**³¹⁹ da loro potrebbero diventare molto utili per noi.
- Stai pensando che ...
- Opportunamente **addestrati**³²⁰ potrebbero compiere tutte le **rapine**³²¹ che vorremmo. Noi dovremmo solo aprirgli le gabbie.
- E come pensi di sottometterli?
- Con la frusta e del cibo in premio. Ho passato un po' di tempo in un circo e ho acquisito una certa esperienza con le belve feroci.
- E il dottore Stevens non ti ha chiesto di **sopprimerli**³²²?
- Non lo verrà mai a sapere, e noi invece diventeremo ricchi grazie a questi uomini scimmia.

- Cosí Valance cominció a sottometterli usando cumbria e frusta come fanno i **domatori**³²³ dei circhi. Io e Kaiva eravamo fuori dalla gabbia con i fucili pronti ad intervenire. Una volta uno degli uomini scimmia fu ucciso.
- Diavoli, che storia.
- Dopo un po' di tempo ubbidivano **docilmente**³²⁴ a ogni suo comando.
- E dopo averli **assoggettati**³²⁵ che cosa fece?
- Cominció a usarli nelle rapine. Valance aveva costruito un carro speciale per farli uscire dalla casa del dottore prima di ogni colpo e farveli rientrare a cose fatte. La loro agilitá gli permetteva di **scalare**³²⁶ le pareti di ogni edificio e con la loro forza potevano **scardinare**³²⁷ ogni tipo di inferriata. Poi abbiamo iniziato ad attaccare i **convogli**³²⁸ e le diligenze che trasportavano valori.
- E nessuno ha mai dato l'allarme?
- Quando gli uomini scimmia venivano visti ci si assicurava che non **restassero**³²⁹ **superstiti**³³⁰, affinché la notizia della loro esistenza non venisse propagata.
- Eravate dunque voi la famosa banda che non si riusciva a **debellare**³³¹!
- Sí. Abbiamo **messo a segno**³³² molti buoni colpi.
- E non succedeva mai che qualcosa andasse **storto**³³³?
- É accaduto piú di una volta; dell'ultima voi sapete qualcosa. Parlo dei due uomini scimmia che sono stati uccisi dal messicano che conduceva il carro dell'argento. Sono stati Valance e Kaiva a far sparire i loro cadaveri in modo che voi non li vedeste.
- Quanti uomini scimmia sono morti sino ad ora?
- Da quando abbiamo cominciato ad impiegarli nelle rapine ne abbiamo persi quattro, senza contare i due di stanotte.
- Quattro? Santi numi, quanti ne avevate?

³¹⁹ Ubbidire = **v.** obey, comply

³²⁰ Addestrato = **adj.** trained, instructed, taught

³²¹ Rapine = **n.** seizure of another person's property, robbery, pillage

³²² Sopprimere = **v.** abolish, call off, cancel, revoke; kill, destroy, neutralize

³²³ Domatori = **n.** tamer, breaker, trainer

³²⁴ Docilmente = **adv.** amenably, submissively

³²⁵ Assoggettato = **adj.** subdued, under the rule of, subject

³²⁶ Scalare = **v.** climb, scale

³²⁷ Scardinare = **v.** unhinge; upset, discompose

³²⁸ Convoglio = **n.** convoy, train of vehicles or ships accompanied by a protecting escort

³²⁹ Restare = **v.** be left, stay, remain, keep, stand, rest, stick around

³³⁰ Superstite = **n.** survivor

³³¹ Debellare = **v.** vanquish, defeat

³³² Mettere a segno = to score a bull's eye (anche **fig.**)

³³³ Storto = **adv.** awry, crooked, twisted

Ottava Puntata: Ombre nella Notte

- Nel corso dell'anno il dottor Stevens ce ne **consegnò**³³⁴ una decina e Valance li ha tenuti in vita tutti.
- Il dottore non vi chiese mai cosa ne avevate fatto?
- Certo, ma si fidava di Valance il quale gli spiegava che dopo aver trasportato gli uomini scimmia lontano da casa li aveva uccisi sparandogli e aver dato fuoco ai loro corpi **seppellendo**³³⁵ ciò che le fiamme non erano riuscite a distruggere.
- Dove li teneva prigionieri?
- Sotto il pavimento del magazzino c'è un vasto sotterraneo che il dottor Stevens non ha mai utilizzato. Valance ha costruito diverse gabbie e li tenevamo lí, uno per gabbia perché se li avessimo messi insieme si sarebbero uccisi **a vicenda**³³⁶.
- Ne è rimasto qualcuno nelle gabbie?
- Gli ultimi due.
- Presto! Devi farceli vedere.

³³⁴ Consegnare = v. deliver, consign, hand, commit, present, hand over, leave, entrust, intrust, resign, surrender

³³⁵ Seppellire = v. bury, inter, put in a grave

³³⁶ Avvicendare = v. alternate, take turns

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- Ecco, questa cassa nasconde una **botola**³³⁷.
- Immagino che dobbiamo scendere quelle scale.
- Non so se quello che vedremo sarà adatto al vostro stomaco, Thomas.
- Non vi preoccupate per me Tex, ormai sono disposto a tutto pur di andare in fondo a questa vicenda. Un posticino allegro, non c'è che dire.
- Fulmini! Che **fetore**³³⁸.
- Le due gabbie sono in fondo.
- Dunque questo è il posto in cui tenevate nascosti gli uomini scimmia.
- Prima di fare una rapina o di **assalire**³³⁹ una diligenza veniva a prenderli, li metteva in un carro **costruito appositamente**³⁴⁰ perché non si vedessero e giunto sul posto li liberava per fare il colpo.
- Un diavolo di banda!
- Lo puoi dire vecchio cammello.
- E di tutto questo il dottor Stevens era **all'oscuro**³⁴¹, vero Sammy?
- Lui aveva dato ordine a Valance di liberarsene, non sapeva che invece venivano **addestrati**³⁴² per compiere i **furti**³⁴³.
- Ci avete avete detto che gli uomini scimmia erano il risultato degli esperimenti del dottor Stevens, giusto?
- È così.
- Che esperimenti erano?
- Ah, non chiedetemelo. Non ne ho la più pallida idea.
- Forse hanno qualcosa a che vedere con la bizzarra teoria del dottor Stevens di separare il bene dal male.
- Teoria che vostro padre, il dottor Ferguson, gli aveva contestato apertamente a quanto mi avete detto.
- È così, mio padre era convinto che che l'uomo avesse dei limiti **insuperabili**³⁴⁴ per sua natura e per **volere**³⁴⁵ divino.
- Non parelate di vostro padre al passato Thomas. Qualcosa mi dice che presto avremo sue notizie.
- Lo voglia il cielo!
- Ecco, ci siamo, quelle sono le gabbie, lui è qui.
- Dove? In questo buio non riesco a vedere nulla.
- Lá nell'angolo, non lo vedete?
- Diavoli dell'inferno!
- Nel buio lo si distingue appena, non si può farlo venire più vicino?
- Aspettate, apro la gabbia, proverò a farlo avvicinare ma voi state pronti. Quelle bestiacce sono **imprevedibili**³⁴⁶... Vieni Jonat, fatti vedere... non avere paura, oggi non userò il **pungolo**³⁴⁷.
- Guardate che zanne! Sono più grandi di quelle di un puma!
- E anche gli artigli non sono da meno!
- Forza Jonat, vieni più vicino...
- Non aprite troppo quella porta Sammy, non mi sembra che siate il benvenuto.

³³⁷ Botola = n. trap door, trap, manhole

³³⁸ Fetore = n. stench, stink, fetor

³³⁹ Assalire = v. assail, set about, assault, beset, attack, set upon, mob, raid, storm

³⁴⁰ Costruito appositamente = adj. purpose built

³⁴¹ All'oscuro = n. ignorance, lack of knowledge, state of being unformed

³⁴² Addestrati = adj. trained, instructed, taught

³⁴³ Furto = n. theft, stealing, thieving, robbery, larceny, pinch, snatch, search

³⁴⁴ Insuperabile = adj. insuperable, surpassing

³⁴⁵ Volere = n. will, wish, desire, determination

³⁴⁶ Imprevedibile = adj. unforeseeable, unpredictable

³⁴⁷ Pungolo = n. goad, prod; prickle, spur, stimulus

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- Probabilmente si ricorda di quando ho dovuto usare il pungolo per **rabbonirlo**³⁴⁸...Dai Jonat, vieni qui...
- Attento!
- L'uomo scimmia lo ha preso!
- Accidenti, non possiamo sparare, rischiamo di colpire Sammy.
- É una belva **scatenata**³⁴⁹! Attenti! Sta venendo verso di noi, sparate! Fulminacci! Ha diverse vite!
- É finita.
- Sammy, come vi sentite?
- É inutile Thomas, é morto, non vedete che ha il collo spezzato?
- Per tutti i diavoli! Avete visto con quale velocità quell'essere é **schizzato**³⁵⁰ fuori dal suo angolo e lo ha **afferrato**³⁵¹?
- Lo credo bene, guardate con che razza di **arnese**³⁵² lo **accarezzava**³⁵³. Questo é il **famigerato**³⁵⁴ pungolo, una specie di **arpione**³⁵⁵ e anche molto **affilato**³⁵⁶.
- Anche l'altro uomo scimmia si fa sentire, ma questo sembra piú tranquillo.
- Prendete il corpo di Sammy e portiamolo sopra, é tempo di andare a parlare col dottor Stevens.
- E cosa gli dirai?
- Voglio metterlo a tu per tu col mostro senza **preavviso**³⁵⁷, cosí vedremo quale sará la sua reazione.
- Sicuro che sia la cosa giusta?
- Hai dimenticato le parole dell'uomo a cui hai appena visto **spezzare**³⁵⁸ il collo?
- Ti riferisci al fatto che questi poveracci a metá tra l'uomo e la scimmia sono i risultati degli esperimenti del dottor Stevens?
- Esatto, é lui il primo responsabile di tutto questo. Solo dopo Valance e la sua banda hanno pensato di sfruttare questi poveri disgraziati per i loro **loschi**³⁵⁹ scopi.

- Bene, ci siamo, adesso portiamolo nel salotto in cui ci siamo seduti ieri mattina. Nessuno in vista, andiamo.
- Nessuno neanche qui.
- Venite, posate la barella con il corpo davanti al divano dove abbiamo incontrato il dottor Stevens. Fate attenzione a non scoprirlo.
- Sta per cominciare il gran ballo.
- Thomas, andate ad avvertire Alfred e ditegli di far scendere il dottore anche se non si sente bene.
- Aspettarte Willer! Siamo sicuri che non c'è altro modo per mettere Stevens **alle strette**³⁶⁰? Dopo tutto si tratta di un uomo ammalato.

³⁴⁸ Rabbinire = v. calm down, pacify, soothe, calm, placate, appease, soften

³⁴⁹ Scatenata = adj. wild, rumbunctious

³⁵⁰ Schizzare = v. squirt, splash, spatter, splash up, spurt, spring, jump, jet, bedabble, dabble; sketch, adumbrate

³⁵¹ Afferrare = v. seize, grasp, catch, grip, clutch; snap up, snatch up, snatch, grab, get, take; apprehend, tackle

³⁵² Arnese = n. tool, implement, utensil, gadget, gear

³⁵³ Accarezzare = v. stroke, caress, fondle, pet, cherish

³⁵⁴ Famigerato = adj. notorious, infamous, well-known (usually ignobly)

³⁵⁵ Arpione = n. hinge, hook, harpoon

³⁵⁶ Affilato = adj. sharp, keen, edgy, cutting, thin

³⁵⁷ Preavviso = n. notice, forewarning, warning

³⁵⁸ Spezzare = v. break, snap, rive

³⁵⁹ Losco = adj. shady, suspicious, sinister, sly, unsavoury, unsavory

³⁶⁰ Alle strette = Idiom. **essere alle -e** to be in a tight corner, to have one's back to the wall; **mettere qcn. alle -e** to drive o force sb. into a corner, to put sb. on the spot; **venire alla stretta finale** to reach the climax.

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- Fidatevi.
- D'accordo. Saró qui tra poco.
- Non gli farai venire un colpo?
- Sta' tranquillo vecchio mio, il dottor Stevens é meno malato di quanto non voglia farci credere
- Willer! Mi avete chiamato?
- Dottor Stevens! Ho qualcosa da mostrarvi.
- Avanti allora.
- Alfred, vi dispiace sollevare quella coperta e mostrare al dottore cosa c' é sotto?
- Io non so se...
- Thomas, cos' é questa storia?
- Io...non volevo dottor Stevens.
- Lo fate voi Alfred o devo farlo io?
- Lo faró io.
- Mio Dio! dove lo avete trovato?
- Ve lo diró. Alcuni di questi uomini scimmia l'altra notte hanno tentato di ucciderci, dottor Stevens e altri opportunamente addestrati compivano furti e rapine per conto di Valance e soci i quali non esitavano a eliminare gli eventuali testimoni dei loro misfatti.
- L' Onnipotente abbia pietá di me! Mi ero già macchiato di colpe sufficientemente gravi senza doverci aggiungere anche questa **ignominia**³⁶¹.
- Avevo dato ordine a Valance di eliminare le sventurate creature di cui avevo provocato la rovina, ma mai e poi mai avrei immaginato che potesse servirsene per i suoi bassi scopi
- Le vostre gocce signore.
- Ti ringrazio Alfred, ma é inutile, non é con qualche goccia di **calmante**³⁶² che si può **scacciare**³⁶³ la piú nera disperazione dell'animo né porre rimedio al fallimento di una vita.
- Dottor Stevens, non credete che sia giunto il momento di raccontarci anche la vostra versione dei fatti?
- Sí, avete ragione, ma voglio che sappiate che se ho commesso delle infamità l'ho fatto in nome del piú altruista degli ideali.
- Ideali? Quali ideali dottor Stevens?
- Devi credermi Thomas! Tutto ciò che ho fatto l'ho fatto con il proposito di cancellare la sofferenza dalla vita degli uomini.
- Lasciate perdere i **paroloni**³⁶⁴ e **venite al sodo**³⁶⁵! Vi ricordo che avete fatto rapire una decina di poveri pastori indiani per usarli come cavie.
- Non lo nego. Ma non credete che la felicità di milioni di esseri umani possa ben compensare il sacrificio di pochi indiani?
- Quello che credo io non ha importanza ma resta il fatto che avete trasformato degli uomini in esseri mostruosi mentre a quanto mi risulta non avete regalato la felicità a nessuno.
- Avete ragione Willer, ammetto che il mio ambizioso disegno é andato incontro a un disastroso **naufragio**³⁶⁶ ...Ah!
- Voi state male signore? Volete venire via con me?
- ...Non ho la forza di muovermi Alfred...Corri a chiamare Henry, ti prego Thomas lasciatemi solo! ...Presto!
- Henry! Mio padre! Ma allora é qui!
- Cosa diavolo succede?
- Per carità di Dio! Uscite subito da questa stanza! Subito.
- Non ho mai visto un uomo con simili convulsioni.
- Andate via, presto!
- Le mani! Guardate le mani del dottor Stevens!
- Peste! Si stanno ricoprendo di peli e le unghie stanno diventando degli artigli!

³⁶¹ Ignominia = n. ignominy, disgrace, dishonor

³⁶² Calmante = n. sedative, sedative drug, tranquillizer, tranquilizer

³⁶³ Scacciare = v. chase, drive away, drive out, shut out, dispel, expel

³⁶⁴ Parolone = n. long word, difficult word, meaningless words, empty words

³⁶⁵ Venite al sodo = to get down to brass tacks o the nitty-gritty.

³⁶⁶ Naufragio = n. shipwreck, sinking, wreck

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- É qui dottor Ferguson, é in piena crisi!
- Bisogna agire immediatamente!
- Papá!
- Thomas, sei qui!
- Ti abbiamo cercato dappertutto , ho temuto il peggio!
- Henry! Non c'è piú tempo, presto!
- Adesso non c'è tempo per le spiegazioni, Thomas. Uscite! Parleremo dopo.
- Uahh...ahhhhh!
- Uscite! Uscite tutti di qui tutti! Uscite anche voi Alfred. Chiudete la porta a chiave e non fate entrare nessuno.
- Presto signori, uscite!
- Adesso che succederá?
- Vostro padre gli **inietterà**³⁶⁷ un antidoto per far **retrocedere**³⁶⁸ la trasformazione in atto.
- L'antidoto funzionerá?
- Lo voglia il cielo signor Thomas! Riportare il mio padrone al suo stato normale é ogni volta piú difficile!
- Peste! Questo é lo stesso urlo selvaggio che i due scimmioni lanciavano mentre ci aggredivano.
- No Robert! No non farlo! Fermati! Sono io Henry!
- Diavolo! Cosa sta succedendo lá dentro? Dobbiamo entrare!
- No **vi scongiuro**³⁶⁹!
- Oddio! Questo é mio padre!
- Nooo! Ahhhhh!
- Ora basta! Io entro!

- Potenze del cielo! Che diavolo succede?
- Il dottor Stevens si é trasformato in un uomo scimmia e sta strangolando il dottor Ferguson!
- Dobbiamo fermarlo prima che possa fare del male al padre di Thomas! Sparate!
- Ci viene addosso, fuoco a volontà!
- Papá, papá come stai?
- Non allarmatevi Thomas, é mezzo soffocato ma **si riprenderá**³⁷⁰.
- Chi invece purtroppo non potr piú riprendersi é il dottor Stevens.
- Il mio padrone é stato il piú infelice degli uomini, ma adesso ha cessato di soffrire
- Ah, ora va meglio. Credevo che sarebbe finita.
- Sono felice di vederti papá. Dopo la tua lettera non ho piú avuto nessuna notizia e francamente cominciavo a disperare.
- Il dottor Stevens mi teneva praticamente recluso nel suo laboratorio **impedendomi**³⁷¹ ogni contatto con il mondo esterno. Lavoravo a un antidoto che gli impedisse di trasformarsi in ciò che avete appena visto.
- Quando ha avuto inizio tutto questo?
- Il dottor Stevens inizió i suoi esperimenti con alcuni poveri pastori **reclutati**³⁷² tra gli indiani Pimas che trasformava in uomini scimmia. Dopo gli esperimenti **falliti**³⁷³ con loro aveva cominciato a iniettare su di sé la droga che lui riteneva potesse isolare e rendere inoffensiva la parte malvagia dell'uomo. Le prime volte la sua trasformazione durava solo pochi minuti e

³⁶⁷ Iniettare = v. inject, pump in

³⁶⁸ Retrocedere = v. demote, degrade, downgrade; recoil, withdraw, draw back, retreat

³⁶⁹ Scongiurare = v. beg, implore, beseech, avert, adjure, avoid

³⁷⁰ Riprendersi = v. perk up, rally, recuperate, revive

³⁷¹ Impedire = v. prevent, inhibit, hinder, impede, hamper, baffle, bar

³⁷² Reclutati = adj. proselyted, proselytized; enlisted, hired, engaged

³⁷³ Falliti = adj. unsuccessful, abortive; broke, bankrupt

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

poi regrediva spontaneamente fino ad annullarsi, ma per maggior **cautela**³⁷⁴ il dottor Stevens aveva fabbricato un antidoto da usare qualora la regressione tardasse ad arrivare.

- Un progetto piú folle che scientifico.
- Mio figlio sa che sono sempre stato contrario ai progetti del dottor Stevens che giudicavo pazzeschi e blasfemi fino al punto da rompere la mia amicizia con lui.
- Thomas ce l'ha detto.
- E tuttavia devo riconoscere che ha perseguito il suo scopo con l'ardore di chi si sentiva al servizio di un grande ideale giungendo al punto di trasformarsi in cavia di se stesso, incurante dei terribili rischi che correva, finché una mattina risvegliandosi si accorse che la trasformazione si era verificata nel sonno senza che lui avesse ingurgitato la pozione e iniettandosi l'antidoto si rese conto che tardava molto a fare il suo effetto.
- Una gran brutta situazione
- A causa del prolungato uso si era **assuefatto**³⁷⁵ all'antidoto e la conseguenza fu che dopo la trasformazione per tornare allo stato normale doveva assumere dosi sempre piú abbondanti e la riconquista della normalità diventava sempre piú ardua. A questo punto egli cadde nel piú nero sconforto e circa tre mesi fa mi scrisse confessando la terribile situazione in cui si trovava e in nome della nostra antica amicizia mi scongiurava di raggiungerlo.
- Questo non me lo avevi detto.
- C' é una ragione. Mi aveva pregato di restare l'unico depositario della confessione che mi aveva fatto e ho voluto rispettare il suo desiderio. Lui ormai si era arreso, aveva rinunciato quasi del tutto alle sue ricerche e combatteva solo per la sua vita. Chiamandomi qui sperava che unendo i nostri sforzi e il nostro sapere saremmo riusciti a trovare una sostanza che avrebbe restituito efficacia all'antidoto e che gli avrebbe permesso di ritornare in modo permanente alla normalità. In questi due mesi ho studiato come un **forsennato**³⁷⁶ spinto dalla speranza di poterlo salvare ed ero convinto di essere ormai giunto al successo, ma purtroppo mi sbagliavo come avete potuto constatare coi vostri occhi.
- Una domanda. Che cosa accadeva al dottor Stevens nel momento in cui assumeva la sua natura **belluina**³⁷⁷.
- Dobbiamo proprio parlarne?
- Ormai credo di sapere di quali colpe si macchiava in quei momenti. Me ne hanno parlato i Pimas che vivono sulla mesa, ma volevo una conferma da voi e la vorrei per poter dire a quella povera gente che la minaccia del mostro che rapiva le fanciulle e le faceva ritrovare con i corpi orrendamente mutilati é cessata per sempre.
- Potete farlo, Willer. Quell'essere demoniaco non esiste piú. Negli ultimi tempi le trasformazioni si verificavano circa una volta al mese ed é successo anche mentre mi trovavo già qui.
- Quando accadeva Alfred aveva l'ordine di farmi uscire dal laboratorio per impedire che Stevens potesse farmi del male.
- Alfred non correva lo stesso pericolo?
- No, no perché per ragioni impossibili da spiegare il mostro non aveva mai tentato di fargli del male. Alfred provava un'infinita pietá per il suo padrone e non tollerando di vederlo soffrire lo aiutava a fare in modo che la sua natura bestiale avesse il suo sfogo.
- Un atteggiamento di devozione totale.
- Sí Thomas, Alfred non ignorava che il mostro da lui liberato andava in giro nella notte per compiere spaventose **efferatezze**³⁷⁸ ma la sua pietá per il padrone riusciva a prevalere sul suo senso morale.
- L'antidoto che avete messo a punto in questi mesi é lo stesso che avete iniettato al dottor Stevens?
- Sí, si ma purtroppo si é rivelato inefficace.
- C' é ancora un'altra prova che potreste fare.

³⁷⁴ Cautela = n. caution, cautiousness, wariness, chariness

³⁷⁵ Assuefatto = adj. addicted, devoted to a certain habit, dependent upon; used to

³⁷⁶ Forsennato = n. madman, lunatic

³⁷⁷ Belluina = adj. brutal, cruel, bestial, beastly

³⁷⁸ Efferatezza = n. monstrosity, horror; brutality, cruelty, savagery, ferocity, fierceness

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- Un'altra prova?
- Uno dei poveri Pimas trasformati in bestie dagli esperimenti del dottor Stevens é ancora vivo, perché non provare se l' antidoto funziona su di lui?
- D'accordo, provare non costa niente.
- Ma prima bisognerà trovare il modo di renderlo innocuo altrimenti potrebbe farvi del male
- Gli faremo bere dell' acqua in cui discioglieró un potente narcotico.
- Per il momento sembra tranquillo
- Kit, spingi dentro la ciotola d'acqua e ritira in fretta la mano.
- In ogni caso state pronti ad intervenire.
- Pare che non abbia molta sete.
- Eppure dovrebbe averne perché la sua **ciotola**³⁷⁹ era vuota. Forse é la nostra presenza a infastidirlo. Allontaniamoci e stiamo a vedere cosa fa...*Bueno!* Ha bevuto! Quanto dovremo aspettare?
- Poco, é un narcotico potente, ne ho sciolto nell'acqua una dose abbondante...Ecco...ecco non si muove piú, ormai posso entrare.
- Verremo dentro con voi e per sicurezza terremo le armi pronte. A quanto pare ronfa della grossa.
- Ho paura che si vada incontro a un nuovo fallimento. Comunque...proviamo. Inietteró l'antidoto nelle vene dello scimmione addormentato...ecco fatto. Non ci resta che aspettare, ma temo che non servirá a niente come già é successo con il dottor Stevens.
- Aspettate a dirlo.
- Guardate! I peli del suo corpo si stanno **diradando**³⁸⁰.
- É vero, la zampa dello scimmione sta subendo una metamorfosi, i peli si diradano e gli artigli ritornano ad essere delle unghie. Fiamme d'inferno, ci siete riuscito dottore.
- Incredibile, l'antidoto che avevo studiato era dunque efficace!
- Allora come spieghi che prima non abbia funzionato?
- Non lo so Thomas, a volte basta **un'inezia**³⁸¹ per modificarne la composizione . Il semplice fatto di averla usata insieme al narcotico potrebbe aver determinato la differenza ma é impossibile dirlo con certezza.
- Ei! **Sista**³⁸² svegliando.
- Chi siete? Dove mi trovo?
- Sei tra amici. Ricordi il tuo nome?
- Sí, mi chiamo Juanito.
- Appartieni al villaggio di Cavallo Zoppo o a quello di Marianito?
- Il mio capo é Cavallo Zoppo.
- Hai qualche ricordo di ciò che ti é successo? Sai spiegarmi come mai ti trovi qui?
- No...no c' é solo una gran confusione nella mia testa. Se siete miei amici dovete lasciarmi tornare al mio villaggio.
- Sta' tranquillo, ti condurró io stesso dalla tua gente. Sono Aquila della Notte, il capo bianco dei Navajos: dunque puoi fidarti.
- Ho sentito parlare di te.
- Dottor Ferguson, Thomas! Venite presto!
- Che altro può essere successo?
- Non resta che andare a vedere. Occupati di Juanito, Kit!
- Alfred! Dove siete?
- Correte, venite!
- Cosa succede, Alfred?
- Guardate!
- Mio Dio!
- Il dottor Stevens!
- Per mille fulmini! É tornato normale.

³⁷⁹ Ciotola = n. bowl, deep dish

³⁸⁰ Diradare = v. thin, thin away, reduce

³⁸¹ Inezia = n. trifle, jot, minim, molehill

³⁸² Sista = to cease

Decima e Ultima Puntata: Ombre nella Notte

- **Ahimé**³⁸³! Questo significa che sarei riuscito a salvarlo se...
- Se non avessimo avuto troppa fretta di imbottirlo di piombo...
- Non dite questo Willer, se aveste tardato solo pochi secondi a sparare mio padre sarebbe stato ucciso.
- É cosí Willer, non dovete addossarvi alcuna colpa. Forse per lui la morte é stata una fine **misericordiosa**³⁸⁴. Poiché se fosse vissuto difficilmente avrebbe potuto liberarsi dai terribili rimorsi per ciò che aveva compiuto. Povero Robert, mio infelice e sventurato amico. Hai pagato a caro prezzo i tuoi peccati di orgoglio e di **superbia**³⁸⁵. Che il Signore possa avere pietá della tua anima.

- Noi ci fermiamo ancora un paio di giorni Willer, mio padre vuole dare una **sepoltura**³⁸⁶ cristiana al suo amico, ma aspettiamo un Pastore che deve arrivare da Nogales.
- Non resta dunque che salutarci, Thomas.
- Grazie di tutto. Quando mi ricapiterá di vedere Allan Pinkerton, gli diró che suggerendomi di rivolgermi a voi non poteva darmi un consiglio migliore.
- Tornate subito alla vostra **riserva**³⁸⁷?
- Prima accompagneremo Juanito al suo villaggio.

- Finalmente questa dannata storia é finita!
- Hai ragione, ha lasciato anche a me un certo peso sullo stomaco.
- E te ne meravigli? Uomini che si trasformano in bestie e che poi tornano uomini.
- A volte sfidare la natura porta a risultati **tremendi**³⁸⁸, vecchio mio.
- D'accordo con te satanasso!
- Ah ah, roba da farti accapponare la pelle.

³⁸³ Ahimé = *interj.* alas, woe is me, exclamation expressing sorrow or concern

³⁸⁴ Misericordiosa = *adj.* lenient, gracious, merciful

³⁸⁵ Superbia = *n.* pride, haughtiness, arrogance

³⁸⁶ Sepoltura = *n.* burial, sepulture, grave

³⁸⁷ Riserva = *n.* reserve, stock, fund, provision, preserve, stand by, backup; national park, park, wilderness; reservation

³⁸⁸ Tremendo = *adj.* terrible, awful, dreadful, frightful